

Dykinson eBook



**Laura Battiferri
entre reinas,
amigas y poetas**

MERCEDES ARRIAGA FLÓREZ
DANIELE CERRATO

ISBN: 978-84-1324-731-1



"Una manera de hacer Europa"

PROYECTO COFINANCIADO POR LOS FONDOS FEDER

Referencia del Proy: I+D FEM2015-70182-P

AUSENCIAS II. Escritoras italianas inéditas en la Querrela de las Mujeres. Proyecto I+D del Ministerio de Economía y Competitividad FEM2015-70182-P)

Comité científico internacional: Anna Tylusinska-Kowalska (Universidad de Varsovia, Polonia); Socorro Suárez Lafuente (Universidad de Oviedo); Antonella Capra (Universidad de Toulouse, Francia); Sarah Zappulla Muscarà (Universidad de Catania); Ursula Fanning (Universidad de Dublín, Irlanda); Carolina Sánchez-Palencia (Universidad de Sevilla); Dora Marchese (Università di Catania); Marwa Fawzy (Universidad del Cairo); Caterina Benelli (Universidad de Messina); María Jesús Framiñán De Miguel (Universidad de Salamanca); María Ángeles Hermosilla Álvarez (Universidad de Córdoba), Laura Marchetti (Universidad de Foggia, Italia); Diana del Mastro (Universidad de Szczecin, Polonia); Yorleny Espinoza Rodríguez (Campus Nicoya, Universidad Nacional de Costa Rica); Angela Giallongo (Universidad de Urbino); Patrizia Caraffi (Universidad de Bolonia); Antonella Cagnolati (Universidad de Foggia).

No está permitida la reproducción total o parcial de este libro, ni su incorporación a un sistema informático, ni su transmisión en cualquier forma o por cualquier medio, sea este electrónico, mecánico, por fotocopia, por grabación u otros métodos, sin el permiso previo y por escrito del editor. La infracción de los derechos mencionados puede ser constitutiva de delito contra la propiedad intelectual (art. 270 y siguientes del Código Penal).

Dirijase a Cedro (Centro Español de Derechos Reprográficos) si necesita fotocopiar o escanear algún fragmento de esta obra. Puede contactar con Cedro a través de la web www.conlicencia.com o por teléfono en el 91 7021970/932720407

- © Mercedes Arriaga Flórez y Daniele Cerrato
- © Imagen de portada: Agnolo Bronzino, Ritratto di Laura Battiferri, Firenze, Palazzo Vecchio

Editorial DYKINSON, S.L. Meléndez Valdés, 61 - 28015 Madrid
Teléfono (+34) 91 544 28 46 - (+34) 91 544 28 69
e-mail: info@dykinson.com
<http://www.dykinson.es>
<http://www.dykinson.com>
Consejo Editorial véase www.dykinson.com/quienessomos

ISBN: 978-84-1324-731-1

Laura Battiferri
entre reinas, amigas y poetas

MERCEDES ARRIAGA FLÓREZ
DANIELE CERRATO

ÍNDICE

1. Laura Battiferri: retrato de una poeta 13
2. De Urbino a Florencia (pasando por Roma) 16
3. Estudios sobre Laura Battiferri 24
4. Laura Battiferri y Querella des las Mujeres 29
5. Laura Battiferri y sus interlocutoras 36
6. La presente antología 46
7. Referencias bibliográficas 48

Laura Battiferri. Sonetos 71

Alla Duchessa di Fiorenza e di Siena 72

A la Duquesa de Florencia y de Siena 73

Alla medesima 74

A la misma 75

In morte della Duchessa 76

En muerte de la Duquesa 77

Alla reina María 78

A la reina María 79

Alla Duchessa d'Urbino 80

A la Duquesa de Urbino 81

A Donna Virginia Varana della Rovere 82

A Doña Virginia Varana de la Rovere 83

Alla medesima 84

A la misma 85

Alla medesima 86

A la misma 87

Alla medesima 88

A la misma 89

Per Madama Lucretia Da Este Principessa d'Urbino 90

Para Doña Lucrecia Da Este Princesa de Urbino 91

Per la medesima 92

Para la misma 93

Ad Instanza dell' Illustrissima Signora Donna

Isabella de' Medici 94

A Instancia de la Ilustrisima Señora Doña
Isabella de' Medici 95
Per la medesima 96
Para la misma 97
Per la medesima 98
Para la misma 99
Per la Signora Donna Hieronima Colonna 100
Para la Señora Doña Hieronima Colonna 101
Alla Signora Leonora Cibo de' Vitelli 102
A la Señora Leonora Cibo de' Vitelli 103
Alla medesima 104
A la misma 105
Alla medesima 106
A la misma 107
Alla Signora Giulia de' Medici 108
A la Señora Giulia de' Medici 109
Alla Signora Hersilia Cortesi de' Monti 110
A la Señora Hersilia Cortesi de' Monti 111
Per la Signora Livia Colonna 112
Para la Señora Livia Colonna 113
Per la medesima 114
Para la misma 115
Per la medesima 116
Para la misma 117
Alla Signora Hortensia Colonna 118
A la Señora Ortensia Colonna 119
Alla medesima 120
A la misma 121
Alla medesima 122
A la misma 123
Alla medesima 124
A la misma 125
Per la Signora Marchesa di Massa 126
Para la Señora Marchesa de Massa 127
Per la medesima 128

Para la misma 129
Alla Signora Eufemia 130
A la Señora Eufemia 131
Alla Signora Lucrezia de' Soderini 132
A la Señora Lucrezia de' Soderini 133
Alla medesima 134
A la misma 135
A Madonna Laudomia Rucellai 136
A Madona Laudomia Rucellai 137
Alla Signora Bianca Cappella 138
A la Señora Bianca Cappella 139
A Madonna Alessandra de' Corsi 140
A Madona Alessandra de' Corsi 141
In morte di Donna Maria de' Medici 142
En muerte de Doña Maria de' Medici 143
In morte di Madonna Hirene 144
En muerte de Madona Irene 145
In morte della Serenissima Giovanna d'Austria Gran Duchessa di
Toscana 146
En muerte de la Serenísima Juana de Austria Gran Duquesa de
Toscana 147
In morte di Madonna Lucrezia Casale de' Guidotti gentildonna
bolognese 148
En muerte de Madona Lucrezia Casale de' Guidotti Dama noble
boloñesa 149
In morte della medesima 150
En muerte de la misma 151
In morte della medesima 152
En muerte de la misma 153
A Benedetto Varchi. In morte della Duchessa di Camerino 154
A Benedetto Varchi. En morte de la Duquesa de Camerino 155
In morte della Duchessa di Camerino 156
En muerte de la Duquesa de Camerino 157
In morte della medesima, alle sue donne 158
En muerte de la misma, a sus compañeras 159

In morte di Madonna Camilla Tedalda del Corno 160
En muerte de Madona Camilla Tedalda del Corno 161
In morte della medesima 162
En muerte de la misma 163
In morte di Madonna Battina Doria de' Marini 164
En muerte de Madona Battina Doria de' Marini 165
In morte della medesima 166
En muerte de la misma 167
Alla Signora Laura Terracina degli Incogniti. Laura Battiferra
Risposta 168
A la Señora Laura Terracina degli Incogniti. Laura Battiferra
Respuesta 169
Alla Signora Lucia Bertana. Risposta 170
A la Señora Lucia Bertana. Respuesta 171

1. Laura Battiferri: retrato de una poeta

Existen dos imágenes de Laura Battiferri que pueden ayudarnos a comprender bien todo su recorrido vital y artístico. La primera es el óleo sobre tela de Agnolo Bronzino, realizado entorno al 1560, que se encuentra en Florencia en Palazzo Vecchio. Representa un caso bastante excepcional, porque el pintor, uno de los más famosos retratistas de la historia, contrariamente a su costumbre, elige representar a la poeta de perfil, en vez de frontalmente. Lo hace sin intentar resaltar mínimamente su belleza, al contrario, exagerando sus rasgos somáticos¹.

Laura Battiferri tiene en la mano una copia del *Canzoniere* de Francesco Petrarca. Su nariz excesivamente pronunciada y desproporcionada parece romper claramente con el equilibrio del canon de belleza del arte clásico. Se presenta imperturbable y, como la definirá el mismo Bronzino (1823: 21) en un soneto, “tutta dentro di ferro e fuor di ghiaccio”². Sus cabellos están recogidos en

¹ Bronzino a lo largo de su vida realizó de forma frontal varios retratos de diferentes mujeres aristócratas que no han sido identificadas, como *Ritratto di dama in verde* (1530), *Dama in rosso con cagnolino* (1532), *Ritratto di giovane dama col suo bambino* (1540), *Ritratto di giovane donna con libro* (1545), *Ritratto di gentildonna* (1550), *Ritratto di donna* (1550). Representó en la misma postura también a otros personajes de familias reales o nobles, como Leonora de Toledo, retratada en 1543 y después en 1560 y al año siguiente con su hijo Giovanni (1544) y su hijo Francesco (1548); *Costanza da Sommaia* (1540), *Lucrezia Panciatichi* (1540-1545), *Bia de' Medici* (1542), *Maria de' Medici* (1551), *Lucrezia de Medici* (1555). En todos estos casos estos personajes suelen llevar vestimentas elegantes y adornos, a diferencia del cuadro de Laura Battiferri que, en cambio, tiene puntos en común con los sujetos masculinos que Bronzino representa de tres cuartos y que evidencian rasgos angulosos, como por ejemplo, *Lorenzo de Medici* (1555), pero sobre todo el retrato de *Dante Alighieri*, realizado en 1532, que el óleo de Laura Battiferri parece citar expresamente.

² Tutta dentro di ferro, e fuor di ghiaccio,/con lenta mano, e con già spento foco,/ E' n dura scorza alma rinchiusa, in roco/ Suon chiamo, scaldo, e mansueta faccio;/E poter più del cielo giugnere al laccio/Il Sol tento, e tant'alto il pensier loco,/ ch'ogni volo, ogni ardir sarebbe poco/tardo, e senz'ali, e l'aura caccia;/ Tua colpa, e danno mio, folle desire/Che di lei qual di me, falsa credenza/ far promettesti, e'n che ponemmo

una cofia poco elegante, no lleva ningún tipo de joyas, excepto un collar de oro muy fino y la alianza matrimonial. La imagen es esencial y no hay ningún elemento ornamental, si se excluye el libro de sonetos petrarquistas. Se trata claramente, como ha subrayado entre otros Parker (2000), de un retrato alegórico, que da pie a muchas lecturas e interpretaciones.

En el cuadro hay una doble mención literaria, por una parte a Dante Alighieri, por lo que se refiere a la posición del rostro, por otra parte a Petrarca. Los dedos esbeltos de Laura Battiferri indican dos sonetos que, en realidad en el *Cancionero* no van seguidos. Se trata del número LXIV, “Se voi poteste per turbati segni” y del CCLX, “I’o pregato amor, el ne ripriego”.

Cuando Bronzino realiza su cuadro, Laura Battiferri está en la cumbre de su fama. En 1560 publica su antología poética *Il primo libro delle opere toscane* y, un año antes había entrado a formar parte de la *Accademia degli Intronati* de Siena, con el nombre de *La Sgraziata* (“Sin gracia”). La elección de este apodo no es casual y está estrechamente relacionada con este cuadro, como se puede intuir del intercambio de sonetos entre la poeta y el pintor (en los que once de ellos hablan expresamente de este retrato). Laura Battiferri no quiere que revalorice su belleza, sino que certifique una especie “trinidad poética”, donde ella figure al lado de los dos autores más importantes de la historia literaria italiana³.

Definiéndose como “Sgraziata”, nuestra autora quiere distanciarse de las musas y de las mujeres-ángel que cantaban Dante y Petrarca y ser recordada y celebrada como poeta. Por lo

speme?/Or disarmato, e vinto meco, e senza/alcun contrasto, converrà servire/fuor di mercede, ove scampar si teme/.

³ La coautoría de Laura Battiferri en la composición de la obra de Bronzino se puede apreciar en algunos sonetos que se intercambian. Véase especialmente el soneto de Laura “Come la propria mia novella imago” y el soneto de Bronzino “Io giuro a voi per quella viva fronde” y la sucesiva respuesta de Laura “Siccom’al fonte io ebb’io larghe, e seconde”.

tanto, la suya es una acción de afirmación de sí misma como escritora a igual nivel que los grandes autores⁴.

Laura Battiferri aparecen en otro cuadro que se encuentra en la iglesia de los jesuitas de San Giovannino degli Scolopi en Florencia y se titula *Cristo e la Cananea*, de Alessandro Allori, alumno e hijo adoptivo de Bronzino. Ella y su marido, Bartolomeo Ammannati, habían sido mecenas de esta orden y él había comisionado el lienzo, realizado alrededor de 1590, un año después de la muerte de su esposa. El pintor representa a Ammannati como San Bartolomeo y, quizás en un segundo momento, añade la figura de Laura, representada ya mayor, en una posición secundaria, arrodillada en el extremo derecho detrás de la Cananea. Ya no tiene en la mano el *Cancionero* de Petrarca, sino un libro de salmos.

Han pasado 30 años desde el óleo de Bronzino y de la mujer orgullosa y segura de sí misma, que competía con Dante y Petrarca y que había sido una de las protagonistas más importantes del ambiente cultural florentino no queda rastro. El velo transparente que llevaba en el retrato de Bronzino, ahora cubre completamente sus cabellos y solo deja entrever su rostro.

El episodio de Cristo y la Cananea representa, no sólo el acercamiento de la pareja Ammannati-Battiferri a la orden de los jesuitas, sino también la decisión de esta última de dedicarse a la poesía religiosa. Mientras la atención de la mayoría de los protagonistas del cuadro se dirige hacia la figura de Cristo, ella aparece desorientada, con una mirada perdida, mientras su marido

⁴ La comparación entre Laura Battiferri con Laura de Petrarca y Beatriz de Dante es argumento también del soneto de Bronzino “Io giuro a voi, per quella viva fronde”, donde el autor destaca como la poeta supera no sólo a las dos, sino también a los poetas que las celebraban. “Io giuro a voi per quella viva fronde,/ Di cui voi foste al sacro fonte pianta,/ E per quella di lui cortese, e santa/Fiamma, che regge il ciel, la terra, e l’onde, Ch’alla sua felice ombra in sì gioconde/Note ho veduto tal, ch’onesta canta,/ch’io tengo a vile omai qual più si vanta/, E dolcezza maggior non vienmi altronde: Che se le fortunate Oretta e Bice/Onora il mondo, all’altrui senno e opra/ Si dee non men ch’ai lor merti dar vanto/Voi per proprio valor Laura, e Beatrice/Vincete, e siete ai lor pregi di sopra,/E forse ai loro amanti in stile, e canto/.

la observa. La imagen de Allori ilustra el paso de la mujer sujeto, protagonista de su vida, a la mujer iconizada y representada por otros, por lo tanto, se nos ofrece como una melancólica metáfora de una escritora olvidada y al margen de la literatura⁵.

2. Desde Urbino a Florencia (pasando por Roma)

Laura Battiferri había nacido en Urbino, en 1523, hija de Maddalena Coccapani de Carpi y Giovan Antonio Battiferri, un prelado que la legitimó, pero sin casarse con su madre. Su fecha de nacimiento se puede deducir de un soneto titulado “Servo fedel, che in alta croce affisso”, que la poeta compuso en 1553 y hace referencia a la fiesta de Sant’Andrea (30 de noviembre) y al hecho de haber vivido ya 29 años (“un anno men del sesto lustro ho visso”).

Sobre la madre de Laura, Maddalena Coccapani, no tenemos muchas informaciones. La familia Coccapani provenía de Carpi. Girolamo Tiraboschi, en su *Biblioteca Modenese* (1782), recuerda por ejemplo que Giulio Cesare Coccapani compuso poemas y estuvo en contacto con Chiara Matraini, tradujo salmos y fue ‘podestà’ de Lucca hasta 1560. No hay más noticias sobre él, pero si se establece su fecha de nacimiento a final del siglo XV, es posible que Giulio Cesare fuera hermano de Maddalena, y que, de alguna manera influyó en la elección de Laura Battiferri de dedicarse a la poesía. Otro posible ejemplo pudo llegarle de Camillo Coccapani, conocido como “Poetino”, por sus comentarios a la *Poética* de Aristoteles y al *Ars poética* de Oracio. Fue preceptor de la poeta Tarquinia Molza y mantuvo correspondencia

⁵ Existe, además, un tercer misterioso cuadro de Laura perdido que, según cuanto escriben Bandinucci (1681) y Crescimbeni (1702) lo realizó el pintor alemán Hans von Aachen cuando visitó Italia para conocer las obras de los artistas más importantes de la época. Estuvo en Venecia, Roma y Florencia, donde se quedó probablemente desde 1582 hasta 1585, y trabajó como retratista en la corte del Duque Francesco de Medici. Parece que en estos años realizó el retrato de Laura y efectuó también una copia para llevársela a Alemania.

con Torquato Tasso. Por lo que se refiere a esta última relación, es interesante recordar como la misma Laura intercambió cartas con este poeta y también con su padre Bernardo, siendo imposible reconstruir si esta relación se debe a Camillo o a ella misma.

Sobre su educación no existen noticias ciertas, pero las referencias al mito que aparecen en sus textos y el estilo de sus versos, demuestran que tuvo una formación clásica, que había estudiado griego y latín y los autores más importantes de siglos anteriores, en particular Dante y Petrarca.

El bisabuelo de Laura, Jacopo Battiferri, era originario de Mercatello, un pequeño pueblo al lado del río Metauro que, precisamente aparece a menudo dentro de la producción de la poeta, y quizás fueron sus visitas a Mercatello o las historias familiares, las que determinaron esta presencia constante. Jacopo Battiferri fue físico y médico que viajó mucho por Italia y, como recuerda Filippo Ugolini, en su *Storia dei duchi e conti d'Urbino*, tuvo entre sus pacientes al Duque Federico de Montefeltro que, en una carta destaca su habilidad y el afecto hacía él. Su fama y su actividad le permitieron acumular bastantes riquezas para construir en Urbino una casa que todavía se encuentra en via Maya 6. En el portal hay una inscripción que indica que se trata de la “Domus Laurae Battiferri”.

Su hijo Matteo siguió la carrera de médico y también se dedicó a la poesía. Tuvo dos hijos: Francesco, que fue una figura importante en la corte de Urbino, y Giovanni Antonio, futuro padre de Laura que tuvo un papel destacado e influyente en la corte del Cardenal Giulio de Medici, en Urbino y su provincia. En 1527, fue rector de la iglesia de los Santos Pietro y Stefano en San Donato, en 1535 Preboste de Fossombrone, en 1537 rector de San Biagio en la diócesis de Rimini y en 1545 rector de la parroquia de San Damaso de Boloña. Una prueba de su prestigio se encuentra en un pasaje de *Le vite de' più eccellenti pittori, scultori, e architettori* (1550) de Giorgio Vasari, cuando se recuerda que Giovanni Antonio era muy amigo de Rafael Sanzio que fue quién realizó el

diseño para la fachada de su casa de Roma y también lo ayudó a obtener beneficios y ganancias en la Corte. Este diseño, que después ejecutó Vincenzo de San Gimignano, representaba un homenaje a la estirpe de los Battiferri, a través del mito de los Cíclopes que forjaban los rayos de Zeus y de Vulcano que fabricaba las saetas de Cupido, junto con otras historias.

Otros documentos conservados en el Archivo de Estado de Florencia permiten reconstruir algunos aspectos de la biografía de nuestra autora. En un acta de 1543, Giovanni Antonio Battiferri reconoce como legítimos a los hijos que había tenido con Maddalena Coccapani, Laura y Ascanio y también a Giulio, nacido de otra relación.

Dos años más tarde, en 1545, nombra “procuratorem actorum factorum et negotiorum suorum infrascriptorum gestorem” a Victorio Savinus, conocido también como Victorius Serenus Savinus o Victorius Serenus, organista de la corte del duque Guidobaldo Della Rovere II de Urbino, que algunos años después se casará con Laura y es conocido con el nombre de Vittorio Sereni. No se sabe la fecha exacta de su matrimonio, pero fue de breve duración, porque en 1549, Vittorio escribe su testamento y nombra a Laura heredera de sus bienes, y también le devuelve la dote que le había entregado su padre⁶.

Laura recuerda a su primer esposo en una serie de nueve sonetos que no llegan a publicarse y que guardan cierto paralelismo con algunos de los poemas que Vittoria Colonna y Veronica Gambara dedican a sus respectivos maridos después de quedarse viudas muy jóvenes. Se trata de textos en los que las poetas utilizan y adaptan estilemas petrarquistas para hablar de la relación

⁶ El testamento de Sereni genera un contencioso entre Laura y Altobello, hermano de Vittorio, que dura varios años, como menciona ella misma en cartas dirigidas a Annibal Caro y Claudio Tolomei. Por ejemplo, en la del 23 febrero 1556, dirigida a Benedetto Varchi, la escritora menciona este hecho: “hemos estado muchos años con esta práctica relacionada con esta disputa que no será un problema estar un poco mas”.

mujer/hombre desde una mirada femenina. Los sonetos no se insertan dentro de la tradición de la clásica ‘tenzone’ de temática amorosa, sino que representan un yo femenino que asume una posición hegemónica. Las poetisas se dirigen a sus interlocutores (los hombres amados que ya no viven) que no podrán de ninguna manera contestar a sus versos, transformando los poemas en soliloquios líricos que rescriben y redefinen las relaciones vividas.

En abril de 1550, en la *Casa Santa* de Loreto, Laura Battiferri se casa con el escultor y arquitecto Bartolomeo Ammanati⁷. Es significativo que eligieran uno de lugares más importantes de peregrinaje del culto mariano, en vez de escoger una iglesia de Urbino o de Roma. Victoria Kirkham (2006), sugiere que esta elección fue determinada porque Laura Battiferri no tuvo hijos del primer matrimonio, y en estas segundas nupcias se encomienda a la Virgen de Loreto para poder tener descendencia. Ciertamente es que Bartolomeo Ammanati tenía que conocer bien aquel lugar porque Baccio Bandinelli y Andrea Sansovino, que habían sido sus maestros y con los que colaboró en varias ocasiones, realizaron varias obras para ese santuario. Bartolomeo y Laura ya se habían mudado a Roma, donde su marido prestaba servicio al papa Giulio III, como ella nos recuerda en varios poemas dedicados a la ciudad eterna (*Superbi e sacri colli*). En este periodo, frecuenta círculos literarios y entra en contacto con Annibal Caro que, como se desprende de sus *Lettere familiari*, la tiene en gran consideración.

Cuando en 1555 Giulio III muere, el matrimonio se traslada a Florencia estableciéndose en Maiano, zona de Settignano, ciudad natal de Ammanati, donde el artista encuentra el apoyo de Cosimo

⁷ Bartolomeo Ammanati había nacido en 1511 en Settignano, provincia de Florencia. Después de haber sido discípulo de Baccio Bandinelli había colaborado con Jacopo Sansovino en Venecia y realizado varias obras en Padova a donde se había mudado. Es posible que con Laura se conocieran en Urbino donde él había realizado varias obras para el Duque Guidobaldo de la Rovere, como la tumba dedicada al padre de este y conocida como el “Oratorio della Morte”, que se encuentra en la misma calle Maia, muy cerca de la casa de Jacopo Battiferri.

I de Medici que le comisiona varias obras, entre otras la Fontana del Neptuno, en Plaza de la Signoria, y trabajos de restauración y proyectos para la Biblioteca Laurenziana y Palazzo Pitti.

En su residencia de Maiano, Laura Battiferri compone la mayoría de los poemas de su antología. En varios de estos sonetos recuerda, no sin una cierta nostalgia, el cambio que supuso para ella pasar de la ciudad de Roma al paisaje de la campiña alrededor de Florencia. Con el tiempo, consigue abrirse camino en los ambientes y círculos intelectuales florentinos, como se deduce de la correspondencia con Benedetto Varchi, amigo de Annibal Caro, que probablemente favoreció este contacto. En 1559 entra con su marido a formar parte de la *Accademia degli Intronati* de Siena⁸.

Al final de 1560, publica *Il primo libro delle opere Toscane*, que contiene en total 187 textos: 146 suyos (128 sonetos, 13 madrigales, una octava, una sestina, un himno, la oración *Europa* y una egloga) y 41 de otros poetas contemporáneos suyos, entre los que figuran Benedetto Varchi, Agnolo Bronzino, Anton Francesco Grazzini, conocido como el ‘Lasca’ y Benvenuto Cellini. Cuando se publica el libro, dedicado a Eleonora di Toledo y a Cosimo I, que en aquel momento estaban ampliando su dominio a otras ciudades toscanas⁹.

Laura es ya una poeta conocida en su entorno cultural. Su fama crecerá de manera exponencial y varios autores la celebran en sus obras, por ejemplo Bernardo Tasso, en su poema *Amadigi*, que se publica en el mismo año en Ferrara, donde sostiene que ella que es el “honor de Urbino”. Laura aparece en el centésimo canto del

⁸ En 1559, Ludovico Dominichi publica *Rime diverse d’alcune nobilissime et virtuosissime donne*, que recoge poemas de las más importantes poetas de su siglo. Laura Battiferri no aparece porque *Il primo libro delle opere toscane* saldrá solo un año después y quizás, fue ella misma la que solicitó a Dominichi que no figuraran sus sonetos que ya se conocían entre sus círculos de amistades.

⁹ Cosimo y Eleonora entraron en Siena el 28 de octubre de 1560 mientras Laura estaba completando su libro. No es casual que los sonetos que cierran el volumen inviten la pareja a establecerse en la nueva tierra que acaban de adquirir.

poema, donde el autor presenta a varios personajes ilustres y celebres de su época, que se encuentran subiendo una colina. Entre ellos aparecen varias mujeres, sobre todo reinas y personajes de la nobleza: Catalina de Médici, Isabel de Castilla, Margarita de Saboya, Juana de Aragón, duquesa de Paliano, Costanza d'Avalos duquesa de Amalfi, Irene Castriota, Princesa de Bisignano, María de Cardona, Giulia Gonzaga, Cornelia de Varano, Lucrecia e Isabella Gonzaga. Entre las escritoras que menciona figuran Vittoria Colonna, Ersilia Cortese y Lucia Bertani, que intercambió cartas y poemas con Laura Battiferri.

Es significativo que nuestra autora no aparezca en este grupo de mujeres, sino en el de los poetas y literatos, entre los que se encuentran Benedetto Varchi y Annibal Caro, que tuvieron un papel decisivo en su vida. También figuran Dionigi Atanagi y Girolamo Ruscelli, que incluyeron sus poemas en antologías, y Antonio Gallo que apoyó su admisión en la *Accademia degli Intronati*. Por tanto, Bernardo Tasso coloca a Laura Battiferri en una red de relaciones masculinas, subrayando así su pertenencia al mundo literario e, indirectamente, reconociéndola como escritora al mismo nivel que otros autores.

Ludovico Dominichi, en su *Historia Varia*, ya hablaba de ella en estos términos: “*donna virtuosissima, d'eccelesimo ingegno, et giudizio dotata*” (Dominichi, 1556: 829). Para destacar su elegancia y sutileza recordaba un encuentro donde le preguntaron a la poeta sobre algunos versos redundantes y llenos de palabra ampulosas. Ella contestó que parecían cipreses hermosos y altos, pero, dejando implícito, que se trataba de árboles sin frutos, porque esos versos no tenían sustancia.

En el mismo año, algunos de sus poemas aparecen en la antología *Rime di diversi autori eccellentissimi* (1560), de Giovanni Offredi. Al año siguiente acepta la invitación de Dionigi Atanagi para participar en el libro *Rime di alcuni eccellentissimi e nobilissimi autori in morte della signora Irene* (1561).

Pietro Calzolari, en la tercera jornada de su *Historia Monastica* que “razona de emperatrices, reinas y otras mujeres ilustres, y santas que han sido monjas”, después de recordar a Vittoria Colonna y Veronica Gambara, menciona a Laura Battiferri afirmando que, no solo han existido poetas famosísimas en los años anteriores, sino que “hoy vive con infinita gloria de las mujeres y de estos tiempos, la doctísima y nunca bastante celebrada Madona Laura Battiferri de’gli Ammannati” (Calzolari, 1561: 3).

Pietro Vittori (1586: 34), en su epistolario, tratando del funeral de Benedetto Varchi en una carta dirigida a Mario Colonna, la compara con Safo: “Lauream Battiferriam (cure nim nomen eius non ponam) quemadmodum Sapphone animi dotibus, & facultade pangendorum versuum non inferior est, ita vita et moribus ipsam vicisse, ac longo intervallo superasse”¹⁰.

En 1564 publica su segunda obra, titulada: *I sette salmi penitenziali del Santissimo Profeta David con alcuni sonetti spirituali*. Era un trabajo al que se dedicaba desde hacía tiempo, porque en una carta de 1561, el marido Bartolomeo Ammannati, anuncia su inminente publicación a Miguel Ángel Buonarroti. También en 1564, a la muerte de este último, Laura Battiferri se ocupa de organizar sus exequias, recogiendo textos poéticos y manteniendo relaciones epistolares con las personas mas cercanas al artista para rendirle un homenaje. Ella misma compone un soneto y una canción¹¹. Un año después morirá también Benedetto Varchi, y será también ella la que se encargue de recordar al

¹⁰ *L’Epistola dell’ill.mo sig.r Pietro Vettorino all’ill.mo sig.r Mario Colonna*, si trova nelle *Rime di M. Laura Battiferri degli Ammannati*, Roma, Biblioteca Casanatense, Ms. 3229, f. 3v. Kirkham (2006) y Pasti (2013) destacan como Laura Battiferri conservó la carta de Vittori para poderla utilizar para la introducción a la edición completa de su obra que nunca llegó a publicar.

¹¹ El soneto que se titula *Ragion è ben chi freddi, e duri sassi* es como observa Corsaro “una conmemoración bastante tradicional” mientras la canción *Già ‘l coro d’Helicon* representa la ocasión para recordar la relación artística e intelectual entre Miguel Ángel Buonarroti y su marido Bartolomeo Ammannati (Corsaro, 2009:19).

escritor florentino. En 1566, Giunti publica una nueva edición de *I sette salmi penitenziali*.

De los años siguientes se encuentran pocas noticias. Después de la muerte de Eleonora de Toledo (1562), Benedetto Varchi (1565) y Annibal Caro (1566), pierde algunas de las personas más relevantes de su vida y se aleja progresivamente de los círculos literarios y los ambientes culturales florentinos. Es en estos años cuando Laura Battiferri y Bartolomeo Ammannati se acercan a los Jesuitas de Florencia y, a partir del 1579, contribuyen a la restauración de la Iglesia de San Giovannino que se completa en 1584. En una carta que Ammanati escribe a los Académicos del diseño, se respira el clima de la Contrarreforma y su alejamiento de la vida artística. En ella invita a todos los escultores a no representar estatuas desnudas y se siente arrepentido de haberlo hecho él mismo.

Adesso a tutti quelli il dirò, i quali questa mia lettera si degneranno di leggere; et è questo: che siano avvertiti e si guardino, per l'amor di Dio e per quanto hanno cara la lor salute, di non incorrere e cadere nell'errore e difetto, nel quale io nel mio operare son incorso e caduto, facendo molte mie figure del tutto ignude e scoperte [...] questo avvertimento, ch'io con tutto l'affetto dell'animo mio vi porgo, di non far mai opera vostra in alcun luogo dionesta o lasciva (parlo figure ignude del tutto), né cosa altra che possa muovere uomo o donna, di che età si voglia, a cattivi pensieri¹² (Ammannati, 1582: 3).

¹² Ahora a todos los que se dignarán de leer esta carta mía diré esto: que sean avisados e tengan cuidado, por el amor de Dios y si les interesa la propia salud, que no incurran y no caigan en el error en el que yo con mi obra he caído, realizando muchas figuras totalmente desnudas y descubiertas [...] esta advertencia que con todo el afecto de mi alma os sugiero es que no realicéis nunca obras que puedan ser deshonestas o lascivas (me refiero a figuras totalmente desnudas), ni otra cosa que pueda fomentar malos pensamientos en hombre o mujer de cualquier edad.

En 1589, Laura muere con sesenta y seis años mientras está preparando su tercer libro de *Rimas*¹³. Es enterrada en la iglesia de San Giovannino donde su marido había construido una capilla familiar y encargado a Alessandro Allori el cuadro del *Cristo y la Cananea*¹⁴. Tres años mas tarde, morirá también Bartolomeo Ammanati que en 1598 será enterrado en este mismo lugar.

3. Estudios sobre Laura Battiferri

Laura Battiferri fue conocida y apreciada por sus contemporáneos, pero los estudios sobre su obra no son muy abundantes hasta llegar al siglo XXI, cuando se produce un nuevo interés hacia ella con la reedición de sus textos, estudios críticos y traducciones.

Por lo que se refiere a siglos anteriores, el abad Lancelotti (1623), la menciona porque Annibal Caro la recuerda en diferentes ocasiones. También Egidio Menagio la cita en su *Mescolanze*, pero equivocándose sobre su ciudad y considerándola solo en cuanto esposa de Ammannati: “Laura Battiferri di Ferrara, moglie di maestro Bartolomeo, statuario fiorentino” (Menagio, 1678: 387-88)¹⁵.

En sus *Commentari alla sua Historia della volgar poesia*, Giovan Antonio Crescimbeni (1702), se refiere a ella en cuanto su obra fue admirada por Varchi, Tasso, Dominichi y Calzolari y porque de ella hablan también autores como Baldinucci en *Notizie dei Professori del disegno...*(1681) y Francesco Arisi, en la

¹³ En 1586, tres años antes de su muerte Tomaso Garzoni incluye Laura Battiferri en su enciclopedia *Le vite delle donne illustri della scrittura sacra. Con l'aggiunta delle vite delle donne oscure e laide dell'uno e l'altro Testamento. E un Discorso in fine sopra la nobiltà delle donne*.

¹⁴ Bartolomeo Ammannati se encargó también de todos los detalles relacionados con el entierro y como reporta Victoria Kirkham (2006: 31) el total de la suma (trajes, velas, etc..) fue de 400 liras. Se trata de una cantidad importante teniendo en cuenta que una copia encuadernada de *Le Prime Rime* valía 1 lira.

¹⁵ Un siglo después también en *Saggi istorici d'antichità toscane* (1796) de Lorenzo Cantini, se hace referencia a ella en estos términos.

Cremona Letterata (1706).

En cualquier caso, el interés en Battiferri se centra sobre todo en los aspectos morales y religiosos de su obra. Crescimbeni, cuando menciona el *Encomio de la patria* (1706) de Bernardino Baldi, poeta de Urbino que vivió entre 1500 y 1600, destaca la moral y la *pietas* cristiana de Laura Battiferri. Otras menciones a ella se encuentran en *Elogi accademici della Societa degli spensierati*, de Rossano Giacinto Gemma (1701: 102), que la incluye entre las mujeres que han mostrado “ingenio più virile nelle loro opere”.

En el siglo XVIII se le dedica un espacio mayor. Veintitrés sonetos suyos se encuentran en la antología de Luisa Bergalli *Componimenti poetici delle più illustri rimatrici d'ogni secolo* (1726). Se trata de un número bastante elevado, porque generalmente en las antologías se suelen incluir menos composiciones y entre ellas predominan las de temática religiosa, como sucede en *Rime oneste de' migliori poeti antichi e moderni* (1750), *Rime di pentimento spirituale* (1765) o *Dizionario storico degli uomini illustri di Urbino* (1796).

Sus obras, aparecen citadas en *Della Eloquenza Italiana* (1727), de Giulio Fontanini y en *Biblioteca italiana, o sia notizia de libri rari nella lingua italiana* (1741). Su biografía y noticias sobre la presencia de sus poemas en antologías se detallan en *Scrittori d'Italia* (1753), de Gianmaria Mazzucchelli, mientras que Giuseppe Richa, en *Notizie istoriche delle chiese fiorentine divise ne'suoi quartieri* (1759), recuerda la carta de Pietro Vittori dirigida a Mario Colonna, donde el escritor se lamenta porque Laura Battiferri no había podido asistir al funeral de Benedetto Varchi.

En el siglo XIX hay que considerar la presencia de algunos de sus sonetos en diferentes antologías: *Parnaso italiano...* de Cantù-Ronna (1843), el anónimo *Fiori di rimatrici italiane* (1846), *Poesie italiane inedite di dugento autori...* de Trucchi (1847), *Ricerche sulla vita del commendatore Annibal Caro...* de Cantalamessa Carboni (1858).

Francisco Pacheco en 1854 traduce el único soneto que se encuentra en castellano: “Ragione è ben ch’i freddi e duri sassi”, incluido en su *Biblioteca de autores españoles, desde la formación del lenguaje hasta nuestros días: poetas líricos de los siglos XVI y XVII*¹⁶.

Otro evento particularmente significativo es la publicación de las cartas que Laura Battiferri dirige a Benedetto Varchi (Gargioli, 1879), que permiten conocer un aspecto diferente de su vida y de su obra, desvelando, lo ‘no dicho’ en sus textos poéticos. En este epistolario se aprecia, no solo el respeto recíproco y la amistad que los une, sino que también se ocupa de cuestiones de poética y de ecdótica.

Durante el siglo XX, la presencia de Laura Battiferri en antologías es constante, pero sigue siendo exigua, limitándose a pocos sonetos y sin un análisis detallado de los contenidos y de los temas. Zaccagnini (1903), en su antología regional dedicada a los

¹⁶ El soneto en cuestión es: Razón es ya que el mármol duro, helado/que espíritu de ti recibió ardiente./ Vierta lágrimas tristes, pura fuente/Vuelto, de vida y honra despojado;/Razón es que el color vil ópreciado/ Que á tanta forma ministró valiente,/ Persuadiendo verdad en lo aparente./Sin valor muera en su primer estado;/Razón es ya que el alto ilustre templo/ que adornaste con sacro y real decoro./Oscuro quede del dolor vecino;/ Y que lloroso de Aganipe el coro/ Viva, pues no doy más, cual raro ejemplo,/ Versos te oirá cantar, Angel Divino./ Algunos años mas tarde el soneto aparece también en *Antología de poetas líricos italianos traducidos en verso castellano* (1889) en la edición de Jean Luis Estelrich. Como subraya Kirkham (2009) se advierte la presencia española dentro del *Primo Libro delle Opere Toscane*, porque en aquella época la obra de Laura Battiferri llega hasta Madrid y ejemplifica la estrecha relación política entre España e Italia, como se deduce en una carta enviada a Benedetto Varchi con fecha 11 diciembre 1557 en la que comenta que sus poemas ya son conocidos en la corte española: “Ho avuto questa settimana una lettera da M. Bernardino Bazino dalla Corte del re Filippo, e mi avvisa di certi miei sonetti, ch’io non so come sono accapitati in quelle bande; e dice che sono stati lodati, e mi prega a dir qualche cosa in lode di quel re o della reina. Io che non mi conosco tale ch’io possa, o sappia, sopra tant’alto soggetto sciogliere pur la lingua, non che cantare, gli rispondo con questo sonetto ch’ora vi mando; e di poi, non so come, ho fatto questi dui che vederete”.

poetas de Urbino, recoge cuatro sonetos; otro se encuentra en *Lirici del Cinquecento* (1941), de Bo, y tres en *Lirici del Cinquecento* (1957), de Baldacci, este último constituye un punto de referencia para todas las sucesivas publicaciones. Baldacci destaca que “tra le molte donne poetesse del Cinquecento, pur senza toccare i caratteri di una piena autenticità, la Battiferri s’impone per una sua vera possibilità lirica da innestare naturalmente su un dato letterario [...] e rivela dietro l’apparato letterario i lineamenti di una simpatica immediatezza femminile” (Baldacci, 1999: 274).

Los sonetos de Battiferri aparecen también en dos de las antologías más importantes del siglo XX, dedicadas enteramente a escritoras: *Antologia delle scrittrici italiane dalle origini al 1800* (1930), de Jolanda de Blasi y *Scrittrici italiane dal XIII al XX secolo* (1982), de Natalia Costa Zasselow, pero si en el primer texto se proponen ocho sonetos, en el segundo figuran solo tres.

Francesco Flora recoge en 1962 los textos de las más destacadas poetas del siglo XVI en *Gaspara Stampa e altre poetesse del '500* (1962). Sorprende cómo a pesar de tratarse de un texto tan específico y limitado solo a ese siglo, el espacio dedicado a Laura Battiferri se reduce a solo dos sonetos, mientras que en *Lirici del cinquecento* (1958) de Daniele Ponchiroli, que comprende también otros autores, nuestra poeta está presente con cuatro sonetos. A partir de los años 90, aparece en las antologías de Alma Forlani y Marta Savini “Scrittrici d’Italia” (1991), o en Angelo Gianni *Anch’esse “quasi simili a Dio”. Le donne nella storia della letteratura italiana, in gran parte ignote o misconosciute dalle Origini alla fine dell’Ottocento* (1997), que recoge el soneto titulado “Pria che la chioma che mi dié natura”. Otras composiciones aparecen en el archivo cd rom de Amedeo Quondam *Archivio della tradizione lirica da Petrarca a Marino (ATLI)* (1997), y algunas de carácter religioso en Carlo Ossola y Cesare Segre (1997).

Para el estudio de Laura Battiferri resultan fundamentales las ediciones italianas completas realizadas por Enrico Maria Guidi de

Il primo libro delle opere toscane (2000), y de *I sette salmi penitenziali di David con alcuni sonetti spirituali* (2005), y la edición inglesa de Laura Battiferri de Victoria Kirkham *Laura Battiferra and Her Literary Circle: An Anthology* (2006), que comprende también los textos del manuscrito 3229 de la Biblioteca Casanatense.

Algunos sonetos se encuentran publicados en *Poetesse italiane del '500* (2003) de Stefano Bianchi, que recoge nueve sonetos y en *Lirici europei del Cinquecento. Ripensando la poesia del Petrarca* (2005), de Gian Mario Anselmi, donde dos de sus textos figuran en la sección *Lirica femenina* y otros dos en la sección *Petrarquismo espiritual*. En la antología de Virginia Cox "*Lyric Poetry by Women of the Italian Renaissance*" (2013), con traducción inglesa aparecen doce sonetos.

Por lo que se refiere a los estudios críticos específicos sobre Laura Battiferri, se concentran sobre todo en las últimas décadas, mientras que en los siglos anteriores solo podemos señalar el artículo de Cesare Cimegotto (1894), dedicado a dos cartas que Bernardo Tasso le dirige después de la muerte de Benedetto Varchi. En 1925, en *Comunicazioni e appunti*, de Giulio Bertoni se encuentra una breve alusión a Laura Battiferri y a su correspondencia y amistad con Lucia Bertani, pero se trata simplemente de un pretexto para criticar a esta última¹⁷.

Un acercamiento más profundo a su vida y obra se debe a Victoria Kirkham¹⁸, que le ha dedicado varias investigaciones. La crítica americana analiza *Il primo Libro delle Opere toscane* (1996 y 2006), destaca el papel que tuvo como mecenas de los Jesuitas (2000) y comenta el cuadro realizado por Agnolo Bronzino (1998),

¹⁷ Sobre el tema véase Cerrato D., (2019), "Fatte per intendersi". Laura Battiferri e Lucia Bertani", *Escritoras y personajes femeninos en la literatura: retos y pluralidad*, Martín Clavijo, M., Romano Martín Y., Málaga: Comares, pp. 35-42.

¹⁸ La estudiosa americana sostiene que el corpus de sus poemas podría haber sido alrededor de 550 textos incluyendo los que forman parte de intercambios con otros autores y autoras.

del que se ocupan, entre otros, también Graham Smith (1996), Carol Plazzotta (1998), Deborah Parker (2000), Irma B. Jaffe y Gerardo Colombardo, (2002) y Stefania Pasti (2013).

Victoria Kirkham estudia los temas de sus sonetos y su relación con el petrarquismo (Kirkham 2008 y 2009) y también su actividad como traductora (Kirkham, 2019). Analiza la relación con Ammannati y su coparticipación en la creación de algunas de sus obras, tema del que se ocupa también Claudio Pizzorusso (2003).

Otros estudiosos que han profundizado en el petrarquismo de Laura Battiferri, los temas que trata y su fortuna son: Marita Slavuljica (2001), Neuro Bonifazi (2003), Germana Duca Ruggeri (2004), Luciana Montanari (2003 y 2005), Manuela Martellini (2011).

Enrico Maria Guidi (1996 y 2004), antes de las dos ediciones modernas de sus obras, había analizado el manuscrito publicado por Giunti y la traducción de los salmos. En cambio, Corsaro (2009) se ha centrado en la relación de Laura Battiferri con Miguel Ángel Buonarroti y la publicación de su homenaje fúnebre. Vanni Bramanti estudia su correspondencia con Benedetto Varchi (2016). Por último Elise Boillet (2018) analiza sus Salmos¹⁹.

4. Laura Battiferri y Querella de las Mujeres

Consideramos que la obra de Laura Battiferri hasta ahora no ha sido reconocida y valorada como se merece, siendo objeto de una doble exclusión. Su ausencia o su poca presencia en las antologías se puede relacionar con la dificultad de encasillar su poesía. El tema amoroso que caracteriza gran parte de la lírica petrarquista está totalmente ausente en su obra. Esta circunstancia no le ha

¹⁹ Entre los estudios dedicados a Laura Battiferri se señalan también la tesis realizada por Camille Benton Shenouda titulada “The portrait of Laura Battiferri: Construction of a Female Poet” dirigida por Philip Jacks y presentada en el año 2000 en la Facultad de Artes y Ciencias de la George Washington University y la completa bibliografía curada por Chiara Zaffini (2012) con la colaboración de Antonio Corsaro.

permitido ser objeto de los estudios que siguen un planteamiento más tradicional. Al mismo tiempo, no ha sido analizada desde una perspectiva de género/feminista, al ser considerada un autora demasiado conservadora e incluso religiosa. Hasta ahora, por parte de la mayoría de los críticos, ha sido valorada como una simple imitadora de Francesco Petrarca, o una poeta de ocasión y/o de tema religioso²⁰.

En realidad, cuando Laura Battiferri publica sus poemas, como observa Luciana Montanari (2005), todos los grandes exponentes de la corriente petrarquista han desaparecido. En 1547 mueren Pietro Bembo y Vittoria Colonna, en 1550 Veronica Gambara, en 1553 Galeazzo di Tarsia, en 1554 Gaspara Stampa y en 1556 Giovanni della Casa y se puede decir que “era già iniziata la dissoluzione del petrarchismo come esperienza di vita e di stile” (Montanari, 2005: 18). El lugar marginal que ocupa dentro del canon literario no está determinado solo por cuestiones estéticas o es consecuencia de una arbitrariedad cultural, más bien se trata de una general incomprensión hacia su obra y su legado, como autora y mujer del siglo XVI.

Si nos limitamos simplemente a un análisis filológico de sus textos, es cierto que no podemos considerarla una poeta marcadamente proto-feminista, pero si analizamos su obra desde una mirada mas amplia y la relacionamos con su actividad de ‘mujer emprendedora’, podemos valorarla como una autora que entra de lleno en la Querrela de las Mujeres por su constante afán

²⁰ No aparece por ejemplo en Gigliucci R., Risset's, *La lirica rinascimentale* 2000 pero tampoco en Farnetti M., Fortini L., (Eds.), *Liriche del Cinquecento*, Iacobelli Editore, Roma, 2014, donde se recogen los textos de Vittoria Colonna, Veronica Franco, Isabella Andreini, Gaspara Stampa, Veronica Gambara, Isabella Morra, Chiara Matraini y Laura Terracina y en el volumen de Massimo Desideri, *La poesia al femminile nell'Italia del Cinquecento* que solo incluye algunos textos de Vittoria Colonna, Veronica Gambara, Gaspara Stampa, Veronica Franco, Gaspara Stampa, Chiara Matraini y Isabella Morra.

de autoafirmarse como escritora.

A este propósito, Victoria Kirkham define *Il primo libro delle opere toscane* como una “antología polivocal” y “un salón virtual” (Kirkham, 2006: 36) en el que la poeta se mueve a través de los ambientes culturales y las personas más influyentes de su época con el fin de dar a conocer su obra. La fórmula de la *tenzone* le permite un diálogo continuo con otros poetas a través del intercambio de sonetos.

La crítica no ha hecho suficientemente hincapié en su capacidad de afirmarse en ese contexto cultural y social masculino. Laura Battiferri como ‘poeta migrante’ ha sabido adaptarse a nuevos escenarios y ciudades diferentes, utilizando sus cartas y poemas para construir una red de relaciones y vínculos literarios.

Desde su llegada a Florencia, frecuentó constantemente ambientes masculinos, donde se le reconocieron sus cualidades y sus capacidades poéticas. Fue la primera mujer admitida en la *Accademia degli Intronati*. Se trata de algo excepcional, pero Laura Battiferri se integra perfectamente en este contexto y su presencia no es advertida como algo extraño por parte de los miembros de la Academia, con los que establece una relación entre iguales.

En cambio, cuando se trata de acontecimientos oficiales y públicos, las normas sociales recuerdan a Laura su sexo y la discriminan solo por ser mujer. En la carta dirigida a Mario Colonna, Pietro Vettori relata que en 1565 no se le permite asistir a las exequias de Benedetto Varchi, después de haber tenido un papel fundamental en la organización de las mismas. Vettori expresa su alegría al ver la presencia de una mujer (de la que desvelará el nombre solo más tarde) en la ceremonia, pero no se asombra porque se trata de alguien “encendida por el estudio y sobre todas las demás, amada por la Musas que le son favorables y amigas porque a menudo escribe rimas hermosas y ornadas”. Más adelante, en cambio, se muestra indignado porque la mujer en cuestión tiene que quedarse “excluida y separada” y solo se le permite asistir detrás de una cortina, siguiendo las costumbres de

su tiempo. El autor añade que, por la grandeza de su ingenio, no tendría que estar en el grupo de las mujeres, sino únicamente en el de los hombres²¹. Vettori sigue comparando Laura Battiferri con Platón. Finalmente recuerda cómo, a pesar de no haber nacido en Toscana, ha ennoblecido esa tierra y se pregunta porqué quien escribe versos tan hermosos no puede entrar en el lugar donde se celebra la virtud de los poetas.

A este propósito, Stefania Pasti subraya la peculiaridad de una escritora como ella que sabe desenvolverse siendo al mismo tiempo mujer en el espacio privado y hombre en el público:

altra e diversa dalle altre donne, celebrate per la loro bellezza ma non ammesse alla pari nei luoghi della cultura. Sembra pertanto che questa altera persona partecipi di entrambi i mondi, maschile e femminile, ma non sia pienamente né nell'uno né nell'altro: si dedica ad un'attività maschile ma ovviamente uomo non è, è sicuramente una sposa devota, come intenzionalmente testimonia il suo anello nuziale, ma non è bella, e soprattutto non è madre in un mondo in cui la procreazione era considerato il primo compito di una donna sposata, e la mancanza di prole si configurava come un vero e proprio fallimento sociale (Pasti, 2013: 70).

Victoria Kirkham también insiste en que Laura Battiferri “is unique in her literary identity, as much mythical icon as historical woman” (2006: 47). El suyo es un perfil andrógino que ella misma se construye en consonancia con el ideal renacentista de la “mujer viril”, que abandona sus oficios femeninos para dedicarse a las letras, en la línea de otras escritoras anteriores como Laura Cereta o Cassandra Fedele (Arriaga, Cerrato, 2019). Esta dicotomía se encuentra implícita en su nombre y apellido: Laura, que remite a la

²¹ La imagen descrita por Vettori de Battiferri celada detrás de una cortina tiene un antecedente en Novella d'Andrea académica de Boloña que en el siglo XIV como recuerda también Christine De Pizán impartía sus clases en la Universidad de Bolonia detrás de una cortina para no distráelos con su belleza.

musa petrarquista y Battiferri (Golpea-hierro), que hace referencia a una tarea que necesita fuerza y vigor y remite a un ámbito masculino. El apodo poético que utiliza “Dafne”, reúne también estos elementos, al hacer referencia a la ninfa que se resiste y se opone al dios que quiere violarla y terminará transformándose en laurel. Ella misma juega con Laura/laurel y Dafne (en griego laurel) para reclamar la gloria poética, como ya lo utilizaba Giustina Levi Perotti²².

Por otra parte, Laura Battiferri rechaza en la representación de si misma el ideal de belleza y feminidad ínsito en la poesía de Petrarca y en el petrarquismo, aunque después lo utilice para pergeñar los retratos de sus interlocutoras, convertidas en musas, mientras ella usurpará el lugar del poeta cantor de la belleza.

La entrada en la Academia representa para ella una fase fundamental en la construcción de su yo poético, como se destaca en la carta que Bartolomeo Ammannati escribe al secretario Concini de Florencia para comunicar su admisión:

Mia moglie è venuta da Urbino et à fatto la strada di Siena: onde è stata qui molto visitata e acarezata da questi Academici, e vogliono che ela sia de una loro academia, di quela che più si contenta de le tre. Penso si elegerà gli Intronati: e di già da begli ingegni sono stati fatti di buoni sonetti. E così si pasa el tempo²³:

²² Se trata del poema “Io vorrei pur drizzar queste mie piumi” de Giustina Levi Perotti, poeta que pertenece al grupo de petrarquista marquesanas del siglo XIV de la que forman parte también Leonora de La Genga, Ortensia da Guglielmo, Livia del Chiavello. “Pues yo querría dirigir mi pluma/allí, Señor, donde el deseo me orienta,/ y tras la muerte, persitir exenta,/con clara y virtuosa luz sin bruma./Pero el vulgo insensible ya se suma al rio de la costumbre, me afrenta, me acusa con el dedo, me violenta por cantar del Helicón la espuma./A la aguja, mas que al mirto o laurel/ (como si aquí mi gloria no estuviera)/ quieren que siempre dirija mi paso/Dime tú, que en la mas alta manera/ caminas del Parnaso a su dintel /¿será esta digna empresa mi fracaso?/ (Arriaga Flórez M., Cerrato D., Nadales, M., 2012).

²³ Mi esposa ha venido desde Urbino y ahora ha venido a Siena: donde ha recibido muchas visitas y ha sido apreciada por estos Académicos y quieren que forme parte de unas de sus academias, de la que mas le agrade de last res. Creo que va a elegir *los Intronati* y algunos hermosos ingenios ya han escrito buenos sonetos. Y así se pasa el

La fuerte voluntad y propósito de formar parte de esta institución se deducen también de otra carta de Camillo Falconetti, miembro *degli Intronati*, a Antonio Gallo, poeta de Urbino que había promovido su candidatura:

[la Battiferri] si è messa nell'Accademia delli Intronati et chiamata la *Sgratiata*, et altre gentili donne già non hanno potuto ottener tal gratia, ella è la prima, et anche suo marito è intronato...²⁴.

Como ya se ha mencionado, la elección del apodo es una clara referencia y alejamiento de la Laura de Petrarca. Otro aspecto significativo, como subraya Stefania Pasti (2012), es que nuestra poeta mantuvo siempre su apellido y lo utilizó para firmar sus obras, añadiendo en algunas ocasiones el del marido. A pesar de ello, en varios diccionarios como el de Maria Bandini Buti (1946), está indexada bajo el apellido de Ammannati, como si su actividad de poeta pasara en segundo plano con respecto a su papel de esposa de un importante escultor y arquitecto.

Parece ser que la producción poética de Laura Battiferri influyó notablemente en las esculturas de su marido. Como observa Victoria Kirkham (2002: 521)²⁵, la confluencia creativa en la pareja Battiferri-Ammannati aparece bastante clara y se puede concordar con ella y con Claudio Pizzorusso (2003), cuando sugieren que Laura Battiferri parece ser la autora o por lo menos la coautora de

tiempo”. La palabra “Intronati” quiere subrayar el deseo de los fundadores de alejarse de los ruidos del mundo que los habían como aturdidos/atronados para dedicarse a la escritura y al estudio de la literatura.

²⁴ [Battiferri] se ha metido en la *Accademia de los Intronati* con el nombre de “Sin gracia” y otras mujeres gentiles ya no han podido obtener dicha gracia, ella es la primera, y también su marido es *Intronato*.

²⁵ Victoria Kirkham en su artículo “Creative Partners: The Marriage of Laura Battiferra and Bartolomeo Ammannati” subraya como “her voice is a literary counterpart to the sculptural hand of her husband” (2002: 521).

algunas de las invenciones presentes en varias obras de su pareja²⁶. Sus sonetos parecen diseñar y aclarar las obras que él realiza sucesivamente, como el LXII “Così sempre, Arno, in te sian chiare onde”, en el que presenta a Ammannati como Fidia, gran escultor de la antigüedad clásica. Victoria Kirkham interpreta la mención al río Arno, presente en este soneto, como una referencia a los trabajos de restauración que el hizo en 1557, después de la inundación del Arno. Es más probable que la poeta aluda, como señala Pizzorusso (2003), a la estatua del Arno que el escultor realiza en esos años para la fuente de la Sala Grande de Palazzo Vecchio, como demuestran también las referencias al río Acheloo.

En el soneto CXXII b, dirigido a Bonsi, se describen, con minucioso detalle, tres de las seis estatuas que figuran en esta fuente. Se trata de *Ippocrene sul cavallo pegaseo* que representa el río *Arbia*, *Giunone* y *Flora*. La alusión en el texto al Nilo, Istro e Indo, al mar Tirreno o al Océano parece ser otro homenaje a los elementos acuáticos, muy presentes a lo largo de su recorrido artístico y que el escultor toscano incluye en obras sucesivas. Como sostiene Claudio Pizzorusso (2003), en el caso del Oceano, podría tratarse de una anticipación de la futura obra de Giambologna que lleva este nombre y que quizás era un posible proyecto anterior de Ammannati.

Como señala Victoria Kirkham (2002: 529), otras referencias a la obra de su marido se pueden encontrar en el soneto “Or c'ha pur l'alto valor vostro invitto”, donde Laura Battiferri lo felicita por haber superado a otros competidores y realizado la estatua de Neptuno, que recibirá muchas críticas y provocará gran ironía en Florencia²⁷.

²⁶ Hay que considerar que Bartolomeo Ammannati fue el arquitecto encargado de realizar una ampliación y restructuración de Palazzo Pitti) que la duquesa Eleonora de Toledo había adquirido para establecer allí su residencia familiar.

²⁷ “Ed or simile al suo Nettunno altero, /ch'a gli avversari di virtute ha tolto/le forze e 'nposto lor silenzio eterno, /opra del mio buon Fidia e magistero, / un nuovo Alcide c'haggia in fuga volto/gl'infidi mostri, a voi sacrar discerno/. Sobre el Neptuno de

Las presencias acuáticas como ríos, estanques, aguas representan una constante en los poemas de Laura Battiferri y encuentran su reflejo en todas las fuentes que Ammanati realiza a lo largo de su vida, sobre todo las de los jardines de Florencia encargadas por Cosimo I.

En cualquier caso, indicios de la presencia/influencia de Laura Battiferri se advierten a lo largo de toda la producción escultórica de su pareja, pensemos en *Ercole y Anteo*, *Leda y el cisne*, *Sabiduría y Venus*, *la Alegoría del Tevere*, *El Ninfeo di Villa Giulia*. Su pasión por los mitos clásicos parece marcar los pasos y ser la leyenda de las esculturas del arquitecto florentino.

La colaboración entre los cónyuges parece extenderse también a otros campos. Se puede hipotizar la presencia/autoría de Laura en algunas de las cartas firmadas por Bartolomeo, como por ejemplo en la que dirige a Miguel Ángel Buonarroti, donde se anuncia la inminente publicación de *I salmi penitenziali*.

5. Laura Battiferri y sus interlocutoras

En el siglo XVI, las escritoras son un grupo numeroso y adquieren visibilidad social, sobre todo antes del Concilio de Trento (1545-1563) y de la sucesiva Contrarreforma. Entre 1530 y 1550 publican sus versos Vittoria Colonna, Gaspara Stampa, Tullia d'Aragona, Laura Terracina e Veronica Gambara y tenemos también otras como Isabella Morra que escriben en este periodo, aunque no den a la prensa sus obras.

En las últimas décadas del siglo, a pesar de contar con poetas como Veronica Franco e Isabella Andreini, la publicación de poemarios disminuye notablemente, dejando su lugar a otros generos literarios como los epistolarios o, ya al principio del siglo

Ammannati veáse por ejemplo Else, F. M. (2005), “La Maggior Porcheria Del Mondo’: Documents for Ammannati's Neptune Fountain”, *The Burlington Magazine*, 147(1228): 487-491.

XVII, a tratados como los de Moderata Fonte, Arcangela Tarabotti o Lucrezia Marinella.

Las poetas más importantes del Cinquecento mantienen relaciones epistolares e intercambian sonetos con algunos de los intelectuales más influyentes del periodo: Pietro Bembo, Francesco Della Casa, Miguel Ángel Buonarroti, Benedetto Varchi, Ludovico Castelvetro, Annibal Caro. Las autoras entran a formar parte de los principales círculos literarios y de las academias, y sus versos obtienen el apoyo y la admiración de otros escritores. Este ambiente cultural propicio favorece las numerosas reimpresiones de obras de autoras que obtienen un reconocimiento social.

Contemporáneamente, en las diferentes cortes, las mujeres que pertenecen a las familias nobles más importantes de la época, pueden contar con recursos económicos muy significativos y ejercen una fuerte influencia en todas las decisiones políticas y culturales.

Este siglo se caracteriza también por una gran presencia de dedicatorias a mujeres. El nuevo papel que se les atribuye en el contexto de la sociedad cortesana y la nueva pedagogía, que prevé la instrucción para las mujeres de clase alta, provoca la aparición de nuevas figuras femeninas en el ámbito político. Por otra parte, al aumentar la difusión de los libros crece también el número de lectoras.

Las dedicatorias a mujeres que ocupan cargos importantes en la sociedad y en la cultura representan, en muchas circunstancias, una forma de crear vínculos y en algún caso buscar protección y apoyo.

En cambio, las dedicatorias de Laura Battiferri parecen seguir esta línea solo en parte, porque tienen otros propósitos y objetivos. Se configuran como espacios metatextuales, en los que nuestra autora expresa cuestiones relacionadas con su poética o su autoría, como sostiene Nocito: “representan casi un lugar donde la poeta puede expresar lo que no se manifiesta en su obra” (Nocito, 2010: 15).

Il primo libro delle opere toscane ejemplifica el uso particular que Laura Battiferri hace del genero dedicatoria. Al texto inicial en prosa, dedicado a Leonora de Toledo²⁸, le siguen dos sonetos uno inicial y otro final, en los que el genero laudatorio se extiende a una versión también poética. En el texto en prosa, junto con la retórica del encomio, la escritora parece tener como objetivo principal defender su autoría, expresando el temor de que otros puedan publicar su obra, ya que algunos de sus poemas circulaban con anterioridad. Sus palabras además de buscar protección, nos ofrecen una idea de cómo funcionaba el mundo editorial en su época, del que se denuncia y se destaca la dificultad que una mujer tiene que enfrentar para publicar su obra. Una vez más, Laura Battiferri demuestra una notable capacidad emprendedora y decide ser ella misma la que se ocupe personalmente de dar a conocer sus textos.

Io pensava ad ogn'altra cosa più, Illustrissima, ed Eccellentissima Signora Duchessa, che a dover fare in questi tempi alguno stampare de' componimenti miei, ma avendo io da persone degne di fede per cosa certissima inteso che alcuni, avendone già buona quantità ragunati e, e cercando tuttavia di ragunarne degli altri, volevano, senza non dico licenza, ma saputa mia pubblicargli, mi commossi non poco e, non sapendo altro che farmi, mi risolvei per minor male, con licenza di mio Marito e consiglio di più amici di dargli alla stampa io medesima, ed indirizzargli al glorioso nome di Vostra Eccellenza Illustrissima, non perché io gli credessi degni di tanta altezza, ma per mostrarlemi in quel modo che io poteva, se non del tutto grata, almeno ricordevole in parte de' benefizii che ella e l' Illustrissimo Signor Duca hanno fatto e fanno tutto il giorno molti, e grandissimi, a me ed a M. Bartolomeo mio Marito, il quale non desidera altro insieme con esso meco, che di potere sì

²⁸ Leonora de Toledo constituye una mecenas y un referente importante para muchas escritoras de este periodo y no es casualidad que también Tullia d' Aragona le dedique sus *Rime* en 1547.

come fedelmente, così degnamente ancora, servirle²⁹.

El valor que Laura Battiferri atribuye a estas palabras queda convalidado también por la carta enviada a Benedetto Varchi, con fecha 25 noviembre 1560. En ella, la escritora subraya que no quiere seguir las reglas clásicas del elogio desmesurado y pide consejo al escritor sobre el borrador que ella ha preparado. Vuelve a repetir a Varchi que el motivo de dar a la imprenta sus sonetos es evitar que otros se apropien de ellos. Laura Battiferri se muestra preocupada por fijar su texto y evitar posibles deformaciones o errores. A esta inquietud filológica se añade la *captatio benevolentiae* dirigida a Leonora de Toledo, la primera y más importante lectora de su texto que la poeta presenta como una especie de regalo que lleva su marca, al iniciar y terminar con dos sonetos dedicados a ella.

Giunti hanno fornito di stampa il mio libro [...] io desiderava venire lassù da V.S, e ragionare con esso lei come avevamo a far questa lettera dedicatoria. Io n'aveva fatta una bozza; ma perché non ho mai più fatte di simili, non mi è riuscita, perché avendo a dire poche parole (che secondo me non accade che siano molte), vorrei che le fussero più acconcie e belle di quelle ch'io so dire io [...] E per dirvi parte di quella bozza ch'io aveva fatto, io non entrava in quel gran pelago, che tanti hanno usato e usano tuttodi,

²⁹ Ilustrísima y Excelentísima Señora Duquesa yo estaba pensando en cualquier otra cosa mas que dar a la imprenta en estos tiempos mis poemas, pero gracias a algunas personas dignas de fe, considerando como cosa muy cierta que algunos teniendo recogidas una buena cantidad e intentando recoger otros, querían publicarlos no solo sin licencia sino también sin que lo supiera, me afligí bastante y no sabiendo otra cosa que hacer, me decidí para el mal menor, y de acuerdo de mi marido y consejo de varios amigos, o será de darlos a la imprenta yo misma y enviarlos al glorioso nombre de Vuestra Excelencia Ilustrísima no porque los creyera dignos de Vos sino para mostraros, en la manera que yo podía, sino del todo agradecida, por lo menos consciente en parte de los muchos beneficios que Vos y el Ilustrísimo Señor Duque han concedido y siguen concediendo a mí y a mi marido M. Bartolomeo que otra cosa no desea, y yo con el, de poder fielmente, tan dignamente todavía, servirle.

di lodar la Duchessa a cui ha da ire il libro, e scusar me che troppo che fare arei ad uscirne; e poi il primo e l'ultimo sonetto, se ben V.S. si ricorda, son tutti sopra questa materia fatti, e di questo ragionano: ma ringraziava bene la mia buona fortuna, che m'aveva porto questa occasione di mostrare a S.E. Ill.ma la mia osservanza e divozione con questo picciolo segno, sacrandole queste mie piccole fatiche, e ch'io di ciò ne teneva anco obbligo grande con quelli, i quali volendo far stamparle contra mia voglia erano stati cagione ch'io m'era mossa a mandarle fuori io, temendo non storpiate e con peggior forma ch'ello non sono fossero vedute, cosa che giamai da me era per farsi; e questo voleva io che servisse per scusa d'averle fatte stampare³⁰.

La doble dedicatoria en prosa y en verso a Leonora de Toledo no es un caso único en los libros de poesía del siglo XVI. Maria Antonietta Terzoli (2012), considera que el libro de Laura Battiferri pueda haber sido un modelo para Maddalena Acciaiuoli en sus *Rime toscane*, publicado en 1590. En este caso nos encontramos con una dedicatoria epistolar a Cristina de Lorena, Gran Duquesa de Toscana, que presenta puntos en común con el soneto final dirigido a Leonora de Toledo. Replica también la fórmula de incluir como Laura Battiferri dos frontispicios, en este caso dedicados a la

³⁰ Giunti ha quedado en imprimir mi libro [...] yo deseaba venir a encontrarme con V.M y razonar con Vos sobre cómo hacer esta carta dedicatoria. Yo había hecho un borrador; pero ya que no he hecho ninguna carta parecida, no me ha salido bien, porque teniendo que decir pocas palabras (que en mi opinión no deben ser muchas) quisiera que fuesen las más convenientes y hermosas que yo sepa decir [...] Y para hablaros de aquel borrador que yo había hecho, yo no quería entrar en aquel gran piélagos que muchos han utilizado y utilizan hoy en día, para alabar a la Duquesa, a la que está dirigido el libro, y excusarme, porque demasiado me costaría salir airosa, además el primero y el último soneto, si V.M bien recuerda, están hechos sobre esta materia y sobre esto razonan: agradecía mucho mi buena fortuna, que me había dado esta ocasión de mostrar a su Il.ma mi observancia y devoción con este pequeño gesto, consagrándole estos sonetos míos, y que esto dependía mucho también por aquellos que queriendo imprimir contra mi voluntad habían sido la razón por la que yo me había apresurado a publicarlos, temiendo que aparecieran alterados y con peor forma de la que tienen, a pesar de que no era todavía el momento; y esto quería yo que sirviera como excusa para haber decidido publicarlas.

misma Cristina de Lorena y a su marido Ferdinando de Medici, tercer Gran Duque de Toscana³¹.

También la dedicatoria de Laura Battiferri a Vittoria Farnese della Rovere³², que abre *I sette salmi penitenziali*, representa un caso bastante peculiar, puesto que en ella justifica su decisión de dedicarse a la poesía espiritual.

Por lo tanto, en solo cuatro años Laura Battiferri pasa de una firme defensa de su obra poética a la renuncia de continuar con un segundo volumen del *Primo libro delle opere toscane*. Victoria Kirkham (2006), considera que su decisión de dividir la obra en dos partes independientes (*Primo libro* y *Salmi*), sigue el ejemplo no solo del Cancionero de Petrarca (*Rime in vita* y *Rime in morte di Madonna Laura*), sino también del de Vittoria Colonna (*Rime amorose* y *Rime Spirituali*).

La contrarreforma y el acercamiento a los Jesuitas claramente influyen en esta decisión. En la dedicatoria de los Salmos el espacio que la autora reserva al elogio de Vittoria Farnese es muy limitado y todas sus palabras tienen el objetivo de aclarar y justificar los motivos que han impulsado a este cambio de género y de estilo literario.

³¹ Siempre Terzoli (2012) subraya como per esempio, en la segunda parte de *le Rime* de Gaspara Stampa se abría con dos sonetos dedicados a Enrico II y a Catarina de' Medici y como la veneciana Modesta Pozzo de' Zorzi, conocida también con lo pseudonimo de Moderata Fonte, en sus *Tredici canti del Floridoro* publicado el 1581 utilice una doble dedicatoria dirigida a Francesco de' Medici y a su esposa Bianca Cappello.

³² En las dedicatorias de los salmos Battiferri traza una doble genealogía. Como recuerda Kirkham (2006), por un lado en la dedicatoria a la duquesa hace referencia a tres referentes masculino: el rey David por la poesía, San Jerónimo como traductor de la Biblia y San Pablo por su papel en ámbito de difusión del Cristianismo pero contemporaneamente presenta en sus textos una genealogía femenina a través de las dedicatorias de los salmos: se dirige a Suor Angela Virgili y Suora Violante de' Maschi, dos monjas que pertenecen a importantes familias de Urbino relacionadas con los Battiferri y también escribe a Cassandra de' Battiferri tía de la poeta e indiriza el primer salmo a Faustina Vitelli .

Io sarò forse Illustrissima et Eccellentissima Signora ripresa da tutti quegli, i quali per avventura sapranno come io, che per lo più ho sempre ho atteso all'humane lettere, sia hora stata ordita di tradurre i *Salmi Penitentiali* di Davit tanto divini e misteriosi, senz'altra cognitione avere delle sagre scritture, e tanto più havendo questi l'autorità del beato Girolamo, che si vede biasimare ciascuno che partitosi da simili studi bassi e frali, osi di presente trattare gli altri, ed eterni. Ma perché non dovrò io essere se non lodata certo scusata, se io no volendo far più lunga dimora co' Poeti, e co' Filosofi [...] habbia voluto cominciare, con sincerità di cuore, a chiedere gratia al signore IDDIO con le istesse preghiere del santissimo Poeta Ebreo? Perché esso m'ingombri dell'ardente suo spirito, accioche mediante quello io sia fatta degna di trattare le sue divine scienze, e possa essercitarmi nella tua santa parola³³.

Además de Eleonora de Toledo, son varias las destinatarias de los sonetos contenidos en *Il primo libro delle opere toscane* y en el manuscrito 3229 de la Biblioteca Casanatense. Las mujeres a las que Laura Battiferri se dirige son diferentes por estado, condición y procedencia, pero quedan unidas por la construcción genealógica que nuestra autora hace de ellas, utilizando no solo elementos intelectuales, sino también emocionales.

Poemas que celebran matrimonios se alternan con otros que recuerdan a amigas recién fallecidas, trazando una sororidad espiritual que no tiene límites. Laura Battiferri eleva y transforma lo

³³ Yo seré quizás Ilustrísima et Excelentísima reprochada por todo aquellos que descubrirán que yo que casi siempre me he dedicado a las letras, sea ahora tan audaz de traducir los SALMOS PENITENCIALES de Davit tan divinos y misteriosos sin tener más conocimiento de las sagradas escrituras y mas teniendo estos la autoridad del beato Girolamo que reprocha a cualquiera que habiendo empezado por símiles estudios bajos y frágiles, quiera tratar de los demás y eternos. ¿Pero por qué no tendría que ser yo alabada o por lo menos excusada, no queriendo demorar más con los poetas y filósofos [...]quise empezar con sencillez y corazón a solicitar la gracia de DIOS con las mismas oraciones del santísimo Poeta Hebreo? Para que el me llene de su ardiente espíritu, afín que mediante el yo pueda ser digna de tratar sus divinas ciencias y pueda ejercitarme en tu santa palabra.

particular, cotidiano e íntimo en universal, haciendo un nuevo uso del mito y reinventándolo en clave femenina.

Algunas de sus interlocutoras pertenecen a las familias más ilustres de Italia, por ejemplo la duquesa de Urbino, Vittoria Farnese, que se había casado en 1548 con el duque Guidobaldo II della Rovere; Virginia Varano Della Rovere, hija de las primeras nupcias de Guidobaldo con Giulia Varano; Giulia de Medici, hija de Alessandro de Medici; Isabella de Medici³⁴, hija de Cosimo de Medici y Eleonora de Toledo; Elisabetta Della Rovere, marquesa de Massa, e hija de Francesco Maria I Della Rovere, duque de Urbino y de Eleonora Gonzaga della Rovere. Pero también entre ellas figuran personajes incómodos y controvertidos, como María I Tudor, reina de Inglaterra e Irlanda, conocida como “La Católica” y que sus opositores apodaron “La sanguinaria”, o Bianca Cappello³⁵, gran duquesa de Toscana, que se casó con el gran duque Francesco I de Medici, tras haber sido su amante y que murió en circunstancias misteriosas, poco después que su marido. Se trata de dos mujeres que han sido juzgadas y culpabilizadas por sus contemporáneos. Sobre María I Tudor se hicieron sátiras por sus embarazos históricos, puesto que no tuvo hijos con Felipe de España. En cambio, Bianca Cappello fue acusada de haber simulado un embarazo para obligar a Francesco I a elegirla como su legítima esposa. La elección de estas dos figuras, podría explicarse, quizás, por la empatía que Laura Battiferri siente hacia ellas, puesto que no tuvo hijos de ninguno de sus dos matrimonios.

También entre las destinatarias aparecen amistades relacionadas con vida cotidiana. Se trata, a veces, de varios

³⁴ Algunas de las mujeres que aparecen en los sonetos de Battiferri fueron algunas de las figuras más representativas de la propia época y los cuadros de Isabella de Medici realizado por de Alessandro Allori y de Livia Colonna por Paolo Veronese son un claro testimonio de su fama en la época de Laura Battiferri.

³⁵ Es famoso un dipinto de Bianca Cappello realizado por Alessandro Allori, el mismo pintor alumno de Bronzino que realizó el cuadro Cristo y la Cananea donde aparecen Ammannati y Battiferri,

poemas, lo que denota una relación de correspondencia más profunda y constante y no solo de sonetos de ocasión. Es el caso de Lucrezia Soderini, hija de la poeta Fiammetta Soderini, hermana del cardenal Francesco Soderini³⁶ o de los sonetos dedicados a Leonora Cibo Vitelli³⁷ o a las hermanas Ortensia y Livia Colonna³⁸.

Contemporáneamente *Il primo libro delle Opere toscane* honra la memoria de mujeres ya fallecidas. Entre ellas figuran María de Medici, Lucrezia Casale De Guidotti dama boloñesa, Irene de

³⁶La relación de Laura Battiferri con la familia Soderini y la amistad con Fiammetta es muy fuerte como se puede destacar de un episodio que Ludovico Dominichi recoge en su *Facetie, motti, et burle, di diversi signori et persone private* (1564). Dominichi cuenta un episodio que destaca la amistad entre ella y también la inteligencia brillante y aguda de Fiammetta Soderini. Un día las dos mujeres se encontraban en una calesa dando un paseo por la ciudad, cuando un hombre las notó y las miró durante largo tiempo. Frente a los amigos, queriendo demostrarse sabio y para justificar su desfachatez, afirmó citando en latín el Salmo de David “Delectasti me domine in factura tua” (“Con tu obra Señor me has deleitado”). Fiammetta Soderini contestó en voz alta, para que todas las personas la pudieran oír, que aquel hombre no había seguido con la lectura porque sino sabría que es necesario “adverte oculos tuos ut ne vident vanitatem” (“Procurar que tus ojos no se fijen en vanidades”). También en una carta que escribe a Benedetto Varchi, Laura Battiferri se refiere a una Soderini (no se sabe si madre o hija), pidiéndole que revise el soneto que tiene que enviarle (Gargioli, 1879: 24).

³⁷ De la amistad profunda que une Laura Battiferri con Leonora Cibo Vitelli, es testimonio también la Egloga titulada *L'Europa*, donde destaca con orgullo la grandeza del sexo femenino “Assai ringrazio il Ciel che il sesso nostro / abbia anch'egli oggi chi grandezze e pompe / non curie 'n vita alteramente umile / sen cerchi gir co' piu lodati al paro”/.

³⁸ Laura Battiferri probablemente establece un vínculo muy fuerte con las dos hermanas durante el período que reside en Roma. A Livia dedica varios poemas con motivo de su muerte. Había sido raptada por Marzio Colonna que quería casarse con ella, y algunos años después, su yerno la había asesinado. Su historia trágica en el epílogo recuerda la de Isabella Morra (1520-1546), poeta originaria de Favale en provincia de Matera, que fue asesinada por sus hermanos que se oponían por razones políticas a su relación con el poeta Diego Sandoval de Castro. A Livia Colonna en 1555, Francesco Christiani había dedicado un volumen titulado *Rime di diversi autori, in vita, e in morte dell'illustrissima Livia Colonna*. En los sonetos dedicados a Hortensia Colonna, como por ejemplo “Nasce la vita mia dal mio morire”, Laura Battiferri en cambio retoma el tema de la gloria poética femenina.

Spilimbergo³⁹, Caterina Cibo duquesa de Camerino, Madonna Maria Berardi, Camilla Tebalda Del Corno, Battina Doria de' Marini. También están presentes textos de consuelo dirigidos a viudas, siguiendo un esquema que utiliza también Laura Terracina en su obra *Sovra tutte le donne vedove di questa città di Napoli* (1561).

Dentro de la correspondencia poética de Laura Battiferri es importante el apartado que se refiere a otras mujeres poetas y artistas. Una de ellas fue Madonna Eufemia⁴⁰, una música que tuvo mucho éxito en su época y “che fu si eccellente in musica e canto che trasse dietro sé tutta Roma” (Quadrio, 1742: 342), y que probablemente Laura Battiferri conoció cuando vivía en Roma. También aparecen las poetas modenesas Ersilia Cortesi de Monti, Lucia Bertani y la napolitana Laura Terracina⁴¹.

Las dedicatorias y el intercambio de sonetos representan una forma de crear contactos con poetas de otras ciudades para dar a conocer en otros contextos culturales y literarios la propia obra. Las afinidades no son solo poéticas, sino también vitales. Un punto en común es la dificultad de publicar los propios textos y moverse en un contexto casi totalmente masculino. En estas misivas las poetas pueden expresarse libremente y confrontarse sobre cuestiones que las unen, buscando apoyo recíproco. Entre los temas que aparecen con más frecuencia figuran el elogio de las capacidades artísticas femenina y la aspiración constante a la gloria

³⁹ Antes de publicar el volumen Laura ya había participado en *Rime di diversi nobilissimi et eccellentissimi autori in morte della signora Irene delle signore di Spilimbergo*.

⁴⁰ Atanagi que en su antología de 1561 había incluido un soneto de Laura Battiferri, presenta en su antología dos canciones de Antonio Allegretti que celebran Madonna Eufemia.

⁴¹ El soneto de Laura Battiferri es la respuesta al poema de Laura Terracina “L’altiera fama e l’onorato alloro”. No se conoce cual es el soneto de Lucia Bertani enviado a Laura Battiferri. Sucesivamente la poeta de Módena en el poema “S’egli avvien mai ch’io giunga ove s’infiora” dirigido a Benedetto Varchi parece hacer referencia al texto de Laura Battiferri.

poética, como en el poema dedicado a Hersilia Cortesi de' Monti⁴².

Laura Battiferri, como en otros sonetos⁴³, juega con el significado de los apellidos de Hersilia, observando como la fama de su "Monte" ha llegado hasta el cielo, superando el Parnaso sede de Apolo y de las nueve Musas y mereciendo el lauro, símbolo de su condición de diosa 'Cortés' y bella.

Sobre los sonetos dirigidos a Lucia Bertani y Laura Terracina, se encuentran noticias en la correspondencia con Benedetto Varchi. En ambos casos Laura Battiferri envía a su destinatario un soneto para cada una de ellas. Con Terracina todo parece quedarse en un intercambio de composiciones entre dos autoras que se aprecian recíprocamente, a pesar de que Battiferri se lamenta por la impaciencia de su interlocutora en recibir una respuesta "Ebbi mentre ero ammalata un sonetto della Signora Terracina al qual feci la risposta, ma non gli lo mandai. Ora perché ella mi importuna che la vuole la mando a V.S. che la vegga" (Gargioli, 1879: 47). En cambio, con Lucia Bertani, que le había sido presentada por Gherardo Spini y por Benedetto Varchi, el intercambio de sonetos está destinado a transformarse en una amistad más profunda⁴⁴.

⁴² De Hersilia Cortesi De Monti se conservan algunos sonetos en una antología de Muzio Manfredi según refiere Tiraboschi (1782: 176). Intercambió cartas con escritores como Pietro Aretino y Annibal Caro, fue una importante mecenas y varios poetas le dedicaron composiciones encomiásticas.

⁴³ Es el caso, por ejemplo, de los poemas dedicados a Leonora Cibo y Alessandra de Corsi. Alessandra de Corsi respondió a Laura Battiferri con el soneto "Né donna mai, qualor più dolcemente".

⁴⁴ La conexión las dos poetas emerge también en otros sonetos y cartas que Bertani dirige a Benedetto Varchi, como por ejemplo en el soneto titulado "S'egli avvien ma ch'io giunga ove s'infiora" donde expresa su deseo de visitar Laura Battiferri y Benedetto Varchi a Florencia.

S'egli avvien mai ch'io giunga ove s'infiora/E l'una e l'altra riva e l'altre sponde/D'Arno più ricco assai d'honor che d'onde/Varchi, e possa mira ov'è Laura hora;/S'unque mi mostra un sì bel dì l'aurora/E muove i raggi e l'aure a me seconde,/O ch'hore felicissime e gioconde,/O che lieta e dolcissima dimora!/Così mi fosse allor dal ciel concesso/Vosco viver mai sempre, alme sincere,/Use a far alla morte illustre inganno,/Ch'allor ben gusterei, sendovi appresso,/Tutta l'alta armonia, che tra lor fanno/L'intelligenza dell'eterne spere.

Los sonetos de Laura Battiferri dedicados a otras mujeres dibujan una red de relaciones culturales femeninas y también un panteón de figuras de las que se declara cantora. Su posición como poeta le permite inmortalizarlas a través de su escritura. Es significativo que desde el primer soneto utilice el topos de los instrumentos de su oficio (“la mano, la pluma y el tintero”) y el símbolo de la gloria poética (“el laurel”), como ya hacía Giustina Levi Perotti en “Io vorrei pur drizzare queste mie piume”.

6. La presente antología

Esta antología constituye la primera en español de los poemas de Laura Battiferri. Hasta ahora solo se había traducido el ya citado poema escrito en ocasión de la muerte de Miguel Angel Buonarroti: “Ragione è ben ch’i freddi e duri sassi”.

El criterio de selección responde a reconstruir las relaciones literarias y de amistad de Laura Battiferri con otras mujeres de su tiempo. Se han incluido todos los sonetos dedicados y dirigidos a ellas, contenidos en *Il primo libro delle opere toscane* y otros textos del manuscrito de la Biblioteca Casanatense 3229.

Como ediciones modernas de referencia se han utilizado la de Enrico Maria Guidi de 2001 y la antología en inglés de Victoria Kirkham, *Laura Battiferra and Her Literary Circle: An Anthology: A Bilingual Edition* del 2006.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

Obras y ediciones de Laura Battiferri

- Battiferri, Laura, (1560), *Il primo libro dell'opere toscane di M. Laura Battiferra degli Ammannati*, Firenze: Giunti.
- Battiferri Laura, (1560), “O Sonno, o de l’ amena ombra fugace” (c. 259); “Immortal Dea, che movi’l cielo (c. 260), *Rime di diversi autori eccellentissimi*, Libro IX, Cremona: Conti.
- Battiferri Laura, (1561), “Silvan, che la più degna e miglior parte” (c. A IIIv), *Historia monastica di D. Pietro Ricordati già Calzolari...*, Firenze: Torrentino.
- Battiferri Laura, (1561), “Quanto hebbe dianzi il mondo e doglie, e pianti” (c. 117), *Rime di diversi nobilissimi, et eccellentissimi autori...*, Venezia: Guerra.
- Battiferri Laura, (1563), “Se fia giamai, ch’ in Helicon vicina” (c. 621), Ludovico Dominichi, *Delle rime scelte da diversi eccellenti autori...*, Vol. II, Venezia: Giolito de’ Ferrari.
- Battiferri Laura, (1563), “Varchi, se tanto il ciel si gloria e vanta” (c. 35); “Com’ apparir talhor celeste, e chiaro” (c. 66); “Ahi Ciel, che guova’l mar mostrar senz’onda” (c. 67); “Lassa, nel tuo partire, ahi lassa, in quante (c. 67)”, *Poesie toscane, et latine di diversi eccel. ingegni ...*, Firenze: Torrentino.
- Battiferri Laura, (1563) *Rime di diversi eccellentissimi autori fatte nella morte dell’ Illustriss. et Eccell. Duchessa di Fiorenza et Siena, et degli Illustriss. Signori suoi figliuoli*, Ferrara: Valente Panizza Mantovano.
- Battiferri Laura, (1564), “Curtio, per cui l’ antico secol d’ auro” (c. 38v), *Componimenti volgari, et latini di diversi, et eccellenti autori in morte di Monsignore Hercole Gonzaga [...]*, Mantova: Giacomo Ruffinelli.
- Battiferri Laura, (1564), “Ragione è ben ch’ i freddi, e duri sassi” (c. C2v); “Canzone nella morte di Michelagnolo

Buonarroti” (cc. F1r-F2v), *Esequie del divino Michelagnolo Buonarroti celebrate in Firenze dall’Accademia de’ Pittori, Scultori, et Architettori*, Firenze: Giunti.

Battiferri Laura, (1564), *I sette salmi penitentiali del santissimo profeta David tradotti in lingua toscana da Madonna Laura Battiferri degli Ammannati, con gli argomenti sopra ciascuno di essi, composti dalla Medesima insieme con alcuni suoi sonetti spirituali*, Firenze: Giunti, MDLXIII. [reimpr.: 1566, 1570, Firenze: Giunti; 1697, Napoli: Bulifon].

Battiferri Laura, (1565), *Cadde la gloriosa antica Roma* (cc. 6r-6v); *Le antichità della città di Roma raccolte sotto brevità da diversi antichi, et moderni Scrittori per M. Bernardino Gamucci da San Gimignano*, Venezia: Varisco, [reimpr.: 1569, 1580, 1588, Venezia: Varisco].

Battiferri Laura, (1566), “Spargete o donne del castalio monte”; “Al bel numero vostro elette e chiare” (c. FIIr); “Varchi, io so ben che su nel terzo giro”, “L’ascose alte di lei mirabil opre” (c. FIIv); “Qual’ora al comun danno avvien ch’io pensi” (c. FIIIr); “Quando cade dal ciel condenso ardore” (c. FIIIv);, “E da voi anco oggi s’asconde” (c. FIVr); “Chi su nel ciel, ch’Amor governa e move” (c. FIVv), *Componimenti Latini e Toscani da diversi suoi amici composti nella morte di M. Benedetto Varchi*, Firenze: Torrentino -Pettinari Compagni.

Battiferri Laura, (1567), *Or c’ha pur l’alto valor vostro invitto* (c. B1r); il son. *Di celesti gemmati pregiati, e cari* (c. B5r); il son. *Poi che del proprio generoso fianco* (c. B5v), *Rime di diversi in lode de’ signori Cavalieri di Malta*, Roma: Giulio Accolto.

Battiferri Laura, (1568), “Fra tante, che le chiare orme seguendo” (c. 94), *Il Tempio della divina signora donna Geronima Colonna D’Aragona*, Sammarco, O. (Ed.), Padova:

Lorenzo Pasquati.

- Battiferri Laura, (1568), “Salmi penitentiali” di Madonna Laura Battifera degli Ammannati alle cc. 34-52, *Salmi penitentiali, di diversi eccellenti autori con alcune rime spirituali di diversi illust. cardinali, di reverendissimi vescovi, et d’altre persone ecclesiastiche. Scelti dal reverendo P. Francesco da Trivigi Carmelitano* [Francesco Turchi], Venezia: Gabriel Giolito de’ Ferrari. [reimpr. ivi 1569, 1570, 1572; Verona: Dionigi Ramanzini, 1749].
- Battiferri Laura, (1569), “Caro, se ’l basso stile e ’l gran desio” (c. 34), *Rime del Commendatore Annibal Caro*, Venezia: Aldo Manuzio, MDLXIX. [reimpr.: ivi 1572; Venezia, Bernardo Giunti, 1584; Venezia: G. Novelli, 1757].
- Battiferri Laura, (1573), “Così vi cinga l’onorata fronte” (p. 52), Tasso F., *Il primo e secondo libro delle rime toscane del R. Faustino Tasso vinitiano academico detto il Somerso. Raccolte da diversi luoghi et date in luce da Girolamo Campeggio*, Torino: Francesco Dolce e Compagni.
- Battiferri Laura, (1573), “Non ebbe Flora e non avrà tesoro (c. 89)” *Sonetti spirituali di M. Benedetto Varchi. Con alcune risposte, et proposte di diversi eccellentissimi ingegni*, in Firenze: Filippo e Jacopo Giunti.
- Battiferri Laura, (1589), “Savin, le rime vostre altere, e sole” (c. 123), *Rime amoroze, e pastorali, et satire del Mag. Savino de Bobali Sordo, Gentil’huomo Raguseo* [Sabo Mišetic Bobaljevic], Venezia: A. Manuzio.
- Battiferri Laura, (1589), “Mario, quelle tre piaghe aspre e profonde” (c. 49), “Spirto divin, che così dolce canti” (c. 50), “Giovane illustre, a cui Febo rivela” (c. 52), *Poesie toscane dell’illustriss. sign. Mario Colonna, et di M. Pietro Augelio con l’Edipo Tiranno Tragedia di Sofocle Tradotta dal medesimo Augelio*, Medici B. (Ed.), Firenze: Bartolomeo Sermartelli.

- Battiferri Laura, (1694), *Rime della Sign. Laura Battiferra nuovamente date in luce da Antonio Bulifon*, Napoli: Antonio Bulifon.
- Battiferri Laura, (1700), *Del più pregiato, e glorioso lauro* (p. 15). *Notizie letterarie, ed istoriche intorno agli uomini illustri dell'Accademia fiorentina. Parte prima*, Firenze: Piero Matini stampatore arcivescovale, 1700.
- Battiferri Laura, (1706), *Musonio, cui le carte e dotte suore* (p. 219), En Arisi, F., *Cremona literata, seu in Cremonenses doctrinis, & literariis dignitatibus eminentiores chronologicae adnotationes*, Parmae: Typiis Pauli Montii, 2 voll.
- Battiferri Laura, (1709), *Come chi da mortal certo periglio e Celeste scorta mia, con cui si spesso* (p. 96); *i sonn. Mentre solinga a piè d'un verde faggio e Pria che la chioma, che mi diè natura* (p. 97), *Scelta di sonetti e canzoni de' più eccellenti rimatori d'ogni secolo*, Gobbi, A (Ed.), Bologna: Costantino Pisarri.
- Battiferri Laura, (1726), “Di casta bellezza esempio vero” (p. 189); “Di cerchio in cerchio, e d’una in altra stella”, “Siccome il Sol, che del suo lume porge” (p. 190); “Del Coro eterno, e delle eterne Genti”, “Superbi, e sacri colli” (p. 191); “Santa luce immortal, che il primo Cielo”, “Quando dagl’alti monti umida, e bruna” (p. 192); “Ergiti infin sopra le nubi in alto”, “Temprato aere sereno” (p. 194); “Pria, che la chioma, che mi die Natura”, “Qualor, lontan da stato indegno, e vile” (p. 195); “Non cria, Cecero mio, pietre, né fronde”, “Sonno, che al duolo mio puoi sol dar pace” (p. 196); “Di fredda speme, e calda tema cinta”, “Grande, e sovrano del picciol Reno onore” (p. 197); “Turbarsi l’acque del Castalio fonte”, “Ricordati, Signor, di quel, che a noi” (p. 198); “Verace Apollo, a cui ben vero Amore” (pp. 200-201); “Come Padre pietoso, che l’amato” (p. 201); “Come chi da mortal, certo periglio” (pp. 201-202); “Celeste scorta

- mia, con cui si spesso” (p. 202); “Da questo alto, e profondo” (pp. 202-203); “Dunque umano fallir, pietà divina” (pp. 203-204), *Componimenti poetici delle più illustri rimatrici d’ogni secolo*, Bergalli, L. (Ed.), Venezia: A. Mora, parte I.
- Battiferri Laura, (1730), “Sì come il sol che del suo lume porge” (p. 96), Crescimbeni, M., *Dell’istoria della volgar poesia scritta da Giovan Mario Crescimbeni*, Venezia: Lorenzo Basegio, vol. IV.
- Battiferri Laura, (1741), “Del più pregiato e glorioso lauro” (p. 300) “Siccome allor, che rilucente e bella” (p. 301), F. Grazzini, detto il Lasca, *Rime*, 2 vol., Firenze: Francesco Moücke.
- Battiferri Laura, (1750), “Come chi da mortal certo periglio”, *Rime oneste de’ migliori poeti antichi e moderni scelte ad uso delle scuole dal signor abate Angelo Mazzoleni*, Bergamo: P. Lancellotto, [reimpr. Venezia, Remondini, 1761; Bassano, Remondini, 1777, 1791, 1801, 1811, 1816, 1821].
- Battiferri Laura, (1765), “Verace Apollo, a cui ben vero amore” En *Rime di pentimento spirituale tratte da’ canzonieri de’ più celebri autori antichi e moderni*, Rigamonti, G. (Ed.), Bergamo: Francesco Locatelli, [reimpr. Bologna: Ramponi, 1815; Milano, per Giovanni Silvestri, 1821, 1855].
- Battiferri Laura, (1787), “Pria che la chioma che mi diè Natura” (p. 242), *Costanzo, Torquato, Bernardo Tasso, e poetesse del secolo XVI*, Venezia: Antonio Zatta e figli, 1787 («Parnaso Italiano», XXX). [reimpr.: Venezia: Pietro Bernardi, 1816].
- Battiferri Laura (1796) Cadde la gloriosa antica Roma (p. 158) “Caro, se il basso stile, e il gran desio” (pp. 158-159), Lazzari, A., *Dizionario storico degli uomini illustri di Urbino, Delle Antichità picene dell’Abate Giuseppe Colucci Patrizio camerinese ed ascolano*, Fermo: G. A. Paccaroni, Tomo XXVI, pp. 158-159. [reimpr. anast.: Teramo: Grafiche Martintype, 1988].

- Battiferri Laura (1821) “Siccome allor che oscura nube asconde” (p. 27), Varchi, *Sonetti di mess. Benedetto Varchi per la infermità, e guarigione di Cosimo I dei Medici, pubblicati per la prima volta in occasione della ricuperata salute di S.A.I., e R. il Granduca di Toscana Ferdinando III felicemente regnante*, Firenze: Magheri.
- Battiferri Laura (1823), “Così nel volto rilucente, e vago” (p. 6); “Steril arbor son io, rozzo, e selvaggio” (p. 19), Siccom’al fonte ebb’io larghe, e seconde (p. 45); “Se fermo è nel destin, che lacrimando” (p. 59), “Al gran merto dell’alma eletta, e santa” (p. 60), “Bronzino, in ciel l’alma beata luce” (p. 61), *Sonetti di Angiolo Allori detto il Bronzino ed altre rime inedite di più insigni poeti*, a cura di Domenico Moreni, Firenze: Magheri, 1823.
- Battiferri Laura (1835), “Verace Apollo, a cui ben vero amore”, “Come padre pietoso, che l’amato”, “Come chi da mortal, certo periglio”, “Celeste scorta mia, con cui sì spesso” (p. 641); “Pria che la chioma che mi diè natura” (p. 642), *Raccolta di lirici e satirici italiani. Volume unico*, parte primera, Firenze: Tipografia Borghi e compagni.
- Battiferri Laura (1843), “Come padre pietoso che l’amato”, “Come chi da mortal, certo periglio” (p. 1013), “Caro, se il basso stile e ’l gran desio” (pp. 1013-14), “Santa luce immortal che il primo cielo”, “Quando dagli alti monti umida e bruna” (p. 1014), “Ricordati, Signor, di quel che a noi” (pp. 1014-1015), Cantù C., A. Ronna, *Parnaso italiano: poeti italiani contemporanei maggiori e minori preceduti da un discorso preliminare intorno a Giuseppe Parini e il suo secolo scritto da Cesare Cantù e seguiti da un saggio di rime di poetesse italiane antiche e moderne scelte da A. Ronna*, Parigi: Baudry.
- Battiferri Laura (1846), “Pria che la chioma che mi diè natura” (p. 23), *Fiori di rimatrici italiane dal secolo XIV al XVIII*, Venezia: Alvisopoli.

- Battiferri Laura (1847), “S’io gli occhi innalzo a rimirar talora” (p. 359), “Spargete gigli e fiori”(p. 360), “Nel ciel che più risplende e più riluce (pp. 360-361), “*L’alma fenice, che pur dianzi al cielo*” (p. 361), Trucchi, F., *Poesie italiane inedite di dugento autori:dall’origine della lingua infino al secolo decimosettimo, raccolte e illustrate da Francesco Trucchi*, 4 vol., Prato: Ranieri Guasti.
- Battiferri Laura (1854), “Razón es ya que el marmo duro, helado” Traducción de Francisco Pacheco (p. 369), *Biblioteca de autores españoles, desde la formación del lenguaje hasta nuestros días: poetas líricos de los siglos XVI y XVII*, colección ordenada por Don Adolfo de Castro, Tomo primero, Madrid: M. Rivadeneyra, Salon del Prado.
- Battiferri Laura (1857), “Volesse pure il ciel, ch’all’alto segno” (p. 355), *I trattati dell’oreficeria e della scultura di Benvenuto Cellini; nuovamente messi alle stampe secondo la originale dettatura del codice Marciano per cura di Carlo Milanese; si aggiungono i Discorsi e i Ricordi intorno all’arte, le Lettere e le Suppliche, le Poesie*, Firenze: F. Le Monnier.
- Battiferri Laura (1858), “Caro, se ’l basso stile e ’l gran desio” (p. 77), Cantalamessa Carboni G., *Ricerche sulla vita del commendatore Annibal Caro e considerazioni intorno le sue opere*, Ascoli: Luigi Cardi,
- Battiferri Laura (1879), *Lettere di Laura Battiferri a Benedetto Varchi*, a cura di C. Gargioli, Bologna: Romagnoli.
- Battiferri Laura (1889), “*A la muerte de Miguel Ángel. Razón es ya que el marmo duro, helado*”, Traducción de Francisco Pacheco (p. 182), *Antología de poetas líricos italianos traducidos en verso castellano (1200-1889)*, Obra recogida, ordenada, anotada y en parte traducida por Juan Luis Estelrich, Palma de Mallorca, Escuela Tipográfica Provincial.
- Battiferri Laura (1903), “Qual suol per forte braccio e destra mano” (p. 101), “Superbi e sacri colli” (p. 102), “Fra queste piagge

- apriche e chiusi orrori” (pp. 102-103), “Così greggi e pastor sempre lontani” (pp. 103-104), Zaccagnini, G., *Lirici urbinati nel secolo XVI*, «Le Marche», I-III, gennaio-giugno, pp. 87-114.
- Battiferri Laura (1930), “Superbi e cari colli”, “Ecco ch’io da voi, sacre alte ruine” (p. 209), “Dolce, verde, fiorito e sacro monte”, “Fra queste piagge apriche e chiusi orrori” (p. 210), “Non crea, Cecero mio, pietre né fronde”, “Così mai sempre a te, fresc’acqua, intorno” (p. 211), “A piè dell’onorate antiche mura” (pp. 211-212), “Quando dagli alti monti umida e bruna” (pp. 212-213), De Blasi J., *Antologia delle scrittrici italiane dalle origini al 1800*, Firenze: Nemi.
- Battiferri Laura (1941), *Verace Apollo, a cui ben vero amore* (pp. 54-55). *Lirici del Cinquecento*, Bo, C. (Ed.), Milano: Garzanti.
- Battiferri Laura (1957), “Quando nell’ocean l’altera fonte” (p. 275), “Fra queste piagge apriche e chiusi orrori” (pp. 275-276); “Sonno, ch’al dolor mio puoi sol dar pace” (p. 276), *Lirici del Cinquecento*, L. Baldacci (Ed.), Firenze: Salani. [reimpr.: Milano: Longanesi, 1975].
- Battiferri Laura (1962), “Quando nell’ocean l’altera fronte” (p. 159), “Fra queste piagge apriche” (p. 60), Flora F., *Gaspara Stampa e altre poetesse del ’500*, Milano: Nuova Accademia.
- Battiferri Laura (1968), “Pria che la chioma che mi diè natura” (p. 399), “S’io gl’occhi innalzo a rimirar talora” (p. 400), “Come chi da mortal certo periglio” (pp. 401-402), “Quando dagli alti monti umida e bruna” (pp. 401-403), *Lirici del cinquecento*, D. Ponchiroli e G. Davico Bonino (Eds.), Torino: UTET, Nuova edizione de Ponchiroli, D. (1958), *Lirici del Cinquecento*, Torino: Utet.
- Battiferri Laura (1982), “Quando nell’ocean l’altera fronte”, “Fra queste piagge apriche e chiusi orrori” (p. 106), Costa-

- Zalessow, N., *Scrittrici italiane dal XIII al XX secolo. Testi e critica*, Ravenna: Longo, 1982, pp. 104-106.
- Battiferri Laura (1991), “Quando nell’ocean l’altera fronte” (pp. 68-69), “Fra queste piagge apriche e chiusi orrori”(p. 69), “Sonno, ch’al dolor mio puoi sol dare pace” (pp. 69-70) *Scrittrici d’Italia*, Forlani A, Savini, M. (Eds.), Roma: Newton Compton.
- Battiferri Laura (1997), “CURZIO, per cui l’antico secol d’auro”, *Archivio della tradizione lirica da Petrarca a Marino (ATLI)* en CD-ROM, Quondam A., Roma, Lexis.
- Battiferri Laura (1997), “Quando nell’ocean l’altera fronte e il son. Pria che la chioma che mi diè natura (p. 162); le ott. Quando da gli alti monti umida e bruna (pp. 164-166), il son. Fra queste piagge apriche e chiusi orrori (p. 166)” *Women poets of the Italian Renaissance: courtly ladies and courtesans*, Stortoni, L. A., Lillie, M. P., (Eds.), New York: Italica Press.
- Battiferri Laura (1997), “Pria che la chioma che mi diè Natura”, Gianni, A. *Anch’esse «quasi simili a Dio»: Le donne nella storia della letteratura italiana, in gran parte ignote o misconosciute dalle Origini alla fine dell’Ottocento*, Lucca: Baroni, pp. 55-59.
- Battiferri Laura (2000), *Il primo libro delle opere toscane*, Guidi, E. M. (Ed.), Urbino: Accademia Raffaello («Collana di studi e testi», 17).
- Battiferri Laura (2004), “Quando da gli alti monti umida e bruna” (pp. 323-325), “Temprato aer sereno” (p. 326), “Sonno, ch’al dolor mio puoi sol dar pace” (pp. 326-327), “Oggi Signor, che nel trentesimo anno” (p. 628), “Mentre solinga, a pie’ d’un verde faggio” (p. 629) *Lirici europei del Cinquecento. Ripensando la poesia del Petrarca*, Anselmi, G. M., Elam, K., Forni, G., Monda, D., (Eds.), Milano: Rizzoli (BUR).

Battiferri Laura (2003), “Quando nell’ocean l’altera fronte” (p. 167), “Lascia, O Diana, il tuo cerchio sereno” (p. 168), “Quando da gli alti monti umida e bruna” (pp. 169-171), “Fra queste piagge apriche e chiusi orrori” (p. 172), “Temprato aer sereno”(p. 173), “Pria che la chioma che mi diè Natura” (p. 174), “Sonno, ch’al dolor mio puoi sol dar pace” (p. 175), “Oggi, Signor, che nel trentesimo anno” (p. 176), “Felicissima donna, a cui s’inchina” (p. 177), *Poetesse italiane del ’500*, Bianchi, S., (Ed.), Milano: Mondadori.

Battiferri Laura (2005), Laura Battiferri degli Ammannati, *I sette salmi penitenziali di David con alcuni sonetti spirituali*, Guidi, E. M. (Ed.), Urbino: Accademia Raffaello, («Collana di studi e testi», 23).

Battiferri Laura (2006), Kirkham, Victoria, *Laura Battiferra and Her Literary Circle: An Anthology: A Bilingual Edition*. Chicago: University of Chicago Press.

Battiferri Laura (2013), “Servo fedel, che in alta croce affisso” (p. 213), “Verace Apollo a cui ben vero amore” (p. 214), “Come padre pietoso, che l’amato” (p. 215), “Questo foco sì ardente e questa fiamma” (p. 216), “Nella mia amata e tanto eletta” (p. 217), “Quel che la terra feo di nulla il cielo” (p. 218), “Si come al fonte ebb’io larghe e seconde” (p. 277), “Felicissima donna, a cui s’inchina (p. 289), “Lassa, nel tuo partire, ahi lassa, in quante” (p.355), “Non cria, Cecero mio, pietre né fronde” (p. 371), “Quando nell’ocean l’altera fronte” (p. 372), “Pria che la chioma che mi die’ natura (p. 373), Cox, V., (Ed.), *Lyric Poetry by Women of the Italian Renaissance*, Baltimore: Johns Hopkins University Press.

Bibliografia secondaria y estudios críticos

- AA.VV (1883), *Centuria di donne illustri italiane*, Milano: Sonzogno.
- Agostino da Verona, (1864), *Le donne illustri d'Italia*, Milano: Francesco Colombo.
- Anonimo, (1855) *Delle donne illustri italiane dal XIII al XIX secolo*, Roma: Fratelli Pallotta tipografi.
- Ammannati, B., (1582), *Lettera di Messer Bartolomeo Ammannati scultore, e architetto fiorentino, scritta agli Accademici del disegno l'anno MDLXXXII*, Firenze: Stamperia Bartolomeo Sermartelli.
- Consultable en Fondazione Memofonte onlus. Studio per l'elaborazione informatica delle fonti storico-artistiche, http://www.memofonte.it/home/files/pdf/scritti_ammannati.pdf
- Arcangeli, L., Peyronel Rambaldi, S. (2008), *Donne di potere nel Rinascimento*, Roma: Viella.
- Arriaga, M., Cerrato, D., Rosal Nadas, M., (2012), *Poetas italianas de los siglos XIII y XIV en la Querrela de las mujeres*, Sevilla: Arcibel.
- Arriaga, M. Cerrato, D., (2019) *Cassandra Fedele*, Madrid: Dykinson.
- Balsamo, J. (2007), *De Dante à Chiabrera: poètes italiens de la Renaissance dans la bibliothèque de la Fondation Barbier-Mueller*, Geneve: Droz.
- Baldi, B. (1706), *Encomio della patria*, Urbino: Angelo Antonio Monticelli.
- Baldinucci, F. (1681), *Notizie de' professori del disegno da Cimabue in qua: per le quali si dimostra come, e per chi le bell' arti di pittura, scultura, e architettura lasciata la rozzezza delle maniere greca, e gottica, si siano in questi secoli ridotte all' antica loro perfezione*, Firenze: Santi Franchi.

- Bandini Buti, M. (1941-42), *Enciclopedia Biografica e Bibliografica italiana, Serie VI. Poetesse e scrittrici*, Roma-Milano: Tosi.
- Bandinucci, F., (1681), *Notizie dei professori di disegno da Cimabue in qua...*, Firenze: Santi Franchi.
- Bertoni, G. (1925), Lucia Bertani e Laura Battiferri, *Giornale Storico della Letteratura Italiana*, LXXXV, pp. 379-380.
- Boillet, E. (2018), “I Salmi di David al femminile in Italia tra Riforma e Controriforma: Laura Battiferri e Chiara Matraini”, Tomassone, L., Valerio, A., *Bibbia, donne, profezia a partire dalla Riforma*, Firenze: Nerbini, pp.39-56,
- Bolzoni, L., (2008), *Poesia e ritratto nel Rinascimento*, Milano: Laterza.
- Bonifazi, N. (2003), *Laura Battiferri, poetessa urbinata del sec. XVI*, in Ead., *Modelli leopardiani: teoria e saggi di critica letteraria*, Ravenna: Longo, pp. 41-57.
- Bramanti, V. (2016), “Corrispondenza e corrispondenti nel secondo libro dei Sonetti di Benedetto Varchi”, *Italique. Poésie italienne de la Renaissance*, (XIX), 87-112.
- Brocchi, F., (1852), *Collezione alfabetica di uomini e donne illustri della Toscana dagli scorsi secoli fino alla metà del XIX*, Firenze: Bonduccia.
- Bronzino, A. *Delle rime del Bronzino pittore*. Firenze: Biblioteca Nazionale, MS Magl. 2.9.10.
- Bronzino, A., (1823), *Rime del Bronzino ed altre rime inedite di più insigni poeti*, Moreni D. (Ed.), Firenze: Magheri.
- Brundin, A., Treherne, M., (Eds.), (2009), *Forms of faith in sixteenth-century Italy*, Aldershot: Ashgate, pp. 33-76.
- Canonici Fachini, G., (1824), *Prospetto biografico di donne rinomate in letteratura dal secolo decimo quarto fino a' giorni nostri. Con una risposta a Lady Morgan riguardante alcune accuse da lei date alle donne italiane nella sua opera l'Italie*, Venezia: Alvisopoli.

- Caro, A., (1569), *Rime del commendator Annibal Caro*, Venezia: Aldo Manuzio.
- Caro, A., (1581), *De le lettere familiari del Commendatore Annibal Caro*, Venetia: Bernardo Giunti e fratelli.
- Cecini N., (2005), “Laura Battiferri degli Ammannati”, Id., *La provincia illuminata congiunture letterarie nella provincia di pesaro e urbino dall’XI al XX secolo*, Pesaro: Metauro, pp. 163-166.
- Cerrato D., (2019), “Fatte per intendersi: Laura Battiferri e Lucia Bertani” En Martín Clavijo M., Romano Martín, Y. (Coords.), *Escritoras y personajes femeninos en la literatura. Retos y pluralidad*, Malaga: Comares, pp. 35-43.
- Christiani, F., (1555), *Rime di diversi autori, in vita, e in morte dell’illustrissima Livia Colonna*, Roma: Antonio Barrè por M. Francesco Christiani.
- Cimegotto, C., (1894), “Lettere di Cinquecentisti. L. Battiferri e due lettere inedite di B. Tasso”, *Giornale Storico della Letteratura Italiana*, XXIV, pp. 388-398.
- Ciopponi, N., (2006), *Parola di donne: otto secoli di letteratura italiana al femminile: le signore della letteratura italiana dal Duecento al Novecento*, Massa: Edizioni Clandestine.
- Comba, E., (1920), *Donne illustri italiane proposte ad esempio alle giovinette*, Colonna, E. D. (Ed.), Torino: Paravia.
- Contucci, N., (1869), *Due lettere di Bartolommeo Ammannati scultore ed architetto fiorentino del secolo XV*, Nozze Contucci Sozzifanti: Firenze.
- Corsaro, A., (2009), *Di Laura Battiferri e Michelangelo, Carte Urbinati*, I, pp. 17-39.
- Corsaro, A., (2014), “Corrispondenti ‘spirituali’ di Michelangelo: Giorgio Vasari, Lodovico Beccadelli, Laura Battiferri.”, Alfonzetti B., Baldassarri G., Bellini E., et alii, (Eds.) *Per civile conversazione. Con Amedeo Quondam*, Roma: Bulzoni, pp. 429-440.

- Cox-Rearick, Janet (2002), “Agnolo Bronzino, *Laura Battiferri degli Ammanati*”, AA.VV, *The Medici, Michelangelo, and the Art of Late Renaissance Florence*, New Haven: Yale University Press, pp. 149-150.
- Cox, V. (2006), “Attraverso lo specchio: le petrarchiste del Cinquecento e l’eredità di Laura”, *Petrarca: canoni, esemplarità*, Finucci, V. (Ed.), Roma: Bulzoni, pp. 117-149.
- Cox, V. (2008), *Women's Writing in Italy, 1400-1650*, Baltimore: Johns Hopkins University Press.
- Crescimbeni, G. M., (1702), *Commentari intorno alla sua istoria della volgar poesia*, Roma: A. de Rossi.
- Croce, B., (1930), *Poesia popolare e poesia d’arte. Studi sulla poesia italiana dal tre al cinquecento*, Napoli: Bibliopolis.
- Croce, B., (1931), “La lirica del ‘500”, *La critica*, 20 gennaio, p. 8.
- Della Chiesa, F. A., (1620), *Theatro delle donne letterate con un breve discorso della preminenza e perfettione del sesso donnesco. Del sign. Francesco Agostino Della Chiesa*, Mondovì: Giovanni Gislandi, Gio. Tomaso Rossi.
- Desideri, M., (2018), *La poesia al femminile nell'Italia del Cinquecento*, Firenze: Youcanprint Self Publishing
- Dionisotti, C., (1967), *Geografia e storia della letteratura italiana*, Torino: Einaudi.
- Dominichi, L., (1559), *Rime diverse d’alcune nobilissime, et virtuosissime donne*, Lucca: Busdragho.
- Dominichi, L., (1564), *Facetie, motti et burle, di diversi signori et persone private raccolte per M. Ludovico Domenichi*, Firenze: Giunti.
- Dominichi, L., (1565), *Historia varia di M. Lodovico Domenichi, nella quale si contengono molte cose argute, nobili, e degne di memoria, di diversi Principi et huomini illustri; divisa in XIII libri: con due tavole, la prima de’ nomi delle persone e delle cose notabili, et l’altra della proprietà delle cose*, Venezia: Gabriel Giolito de’ Ferrari.

- Else, F. M., (2005), “La Maggior Porcheria Del Mondo': Documents for Ammannati's Neptune Fountain”, *The Burlington Magazine*, 147(1228): 487-491.
- Emiliani, A., (1960), *Il Bronzino. Con un'antologia poetica, scelta e presentata da Giorgio Cerboni Baiardi*, Busto Arsizio: Bramante Editrice.
- Esequie del Divino Michelangelo Buonarroti Celebrate in Firenze dall'Accademia de' Pittori, Scultori, et Architettori Nella Chiesa di S. Lorenzo il dì 14 Luglio, (1564)*, Firenze: Giunti.
- Ferri, L. (1842), *Biblioteca femminile italiana raccolta, posseduta e descritta dal conte Pietro Leopoldo Ferri padovano*, Padova: Crescini.
- Flamini, F., (1901), *Il Cinquecento*, Milano: Vallardi.
- Frati, L., (1899), *La donna italiana*, Torino: Fratelli Bocca.
- Garzoni, T., (1586), *Le vite delle donne illustri della scrittura sacra. Con l'aggiunta delle vite delle donne oscure e laide dell'uno e l'altro Testamento. E un Discorso in fine sopra la nobiltà delle donne*, Venetia: Domenico Imberti, Edición moderna Collina B. (Ed.) (1994), Ravenna: Longo.
- Geremicca, A., (2013), *Agnolo Bronzino «La dotta penna al pennel dotto pari»*, Roma: Universitalia.
- Giovannoni Lecchini, S., (1991), *Alessandro Allori*, Torino: Umberto Allemandi.
- Girardi, E. N., (1965), “Battiferri, Laura,” *Dizionario biografico degli italiani*, VII, Roma, Istituto della Enciclopedia italiana, Treccani, pp. 242-244.
- Gómez León, Teresa J., (2014), *De Eleonora de Toledo a Bartolomeo Ammannati 1548-1592: San Giovanni evangelista primera sede jesuita en Toscana*, Tesis doctoral dirigida por Amedeo Belluzzi (dir. tes.), Begoña Alonso Ruiz (dir. tes.), Universidad de Cantabria (2014).
- Grossi, C., (1856), *Degli uomini illustri di Urbino*, Urbino: Arnaldo Forni.

- Guidi, E. M., (1996), "Un manoscritto del '500 per la tipografia dei Giunti", *Studi Urbinati*, 67, pp. 345-364.
- Guidi, E. M., (2004), "I salmi penitenziali di David nella traduzione de Laura Battiferra" *Accademia Raffaello: Atti e studi*. 1, pp. 83-92.
- Heikamp, D., (1978), "Ammannati's Fountain for the Sala Grande of the Palazzo Vecchio in Florence", *Dumbarton Oaks Colloquium on the History of Landscape Architecture*, Macdougall E. B (Ed.), 5: 115-174, Washington, D. C.
- Heikamp, D., (1995), "La Fontana del Nettuno in Piazza della Signoria e le sue acque", *Bartolomeo Ammannati*, Rosselli del Turco, N., Salvi F., (Eds.), Firenze: Alinea, pp. 19-25.
- Kelly, J., (1984), "Did Women Have a Renaissance?" En Ead., *Women, History, and Theory*. Chicago: University of Chicago Press.
- Kelly, J., (1986), *Women, History, and Theory: The Essays of Joan Kelly*, Chicago: University of Chicago Press.
- Kiene, M., (1995), *Bartolomeo Ammannati*, Milan:, Electa.
- King, M. L. (1991), *Women of the Renaissance*. Foreword by Catharine R. Stimpson. Chicago: University of Chicago Press.
- Kirkham, V., (1996) "Battiferri degli Ammannati's First Book of poetry. A Renaissance Holograph Comes out of Hiding", *Rinascimento*, XXXVI, pp. 351-391.
- Kirkham, V., (1996) "The Autograph of Laura Battiferra's Canzoniere." *Lettere Italiane*, 2: pp. 252-55
- Kirkham, V., (1998), "Dante's phantom, Petrarch's Spectre", Parker, D. (Ed.), *Visibil parlare, Dante and the art of Italian Renaissance*, Charlottesville: University of Virginia, pp. 63-119
- Kirkham V., (2000), "Laura Battiferri degli Ammannati benefattrice dei Gesuiti fiorentini", *Committenza artistica femminile, Quaderni storici*, Matthews-Griego S.F. and Zarri, G. (Eds.), 104.2, pp. 331-354.

- Kirkham V., (2001), "Cosimo and Eleonora in Shepherdland" *The Cultural Politics of Duke Cosimo I de Medici*, Eisenbichler K. (Ed.), 149-75, Aldershot: Ashgate.
- Kirkham V., (2002), "Creative Partners: the marriage of Laura Battiferri and Bartolomeo Ammannati", *Renaissance Quarterly*, 55, pp. 498-558.
- Kirkham, V., (2002), "La poetessa al presepio: Una meditazione inedita di Laura Battiferra degli Ammannati" *Filologia e critica*. 27, no. 2, pp. 258-276.
- Kirkham V., (2006) "Laura Battiferri Ammannati; 1523-1589", *Encyclopedia of Italian Literary Studies*, Marrone, G., (Ed.), New York: Taylor y Francis, pp.143-145.
- Kirkham V., (2007), "Battiferri, Laura (Laura Battiferri Ammannati; 1523-1589)", *Encyclopedia of Women in the Renaissance: Italy, France, and England*, Maury Robin, D., R. Larsen, A., Levin, C., Santa Barbara, California: ABC-CLIO, pp. 38-42.
- Kirkham V., (2008), "Sappho on the Arno, The brief Fame of Laura Battiferra", *Strong Voices, Weak History: Early Women Writers and Canons in England, France and Italy*, Benson, P., Kirkham, V., (Eds.), Ann Arbor: University of Michigan Press, pp. 176-198.
- Kirkham, V. (2009), "Petrarchismo e storia europea: i sonetti alati di Laura Battiferra", *Civiltà italiana e geografie d'Europa: 19° Congresso A.I.S.L.L.I.: 19-24 settembre 2006*, (Trieste, Capodistria, Padova, Pola), Da Rif, B., M. (Ed.), Trieste: EUT, pp. 172-179.
- Kirkham, V. (2019), "Laura Battiferra's "Letter from Lentulus" and the Likeness of Christ in Renaissance Italy", *I Tatti Studies in the Italian Renaissance*, 22(2), pp. 239-272.
- Jaffe, B. I., Colombardo, G., (2002), "Laura Battiferra (1523-1589) & Agnolo Bronzino (1503-1572). A poet, a painter, a portrait, and a poem", *Shining eyes, cruel fortune»: the*

- lives and loves of Italian Renaissance women poets*, Ead. (Ed.), New York, Fordham University press, pp. 203-238.
- Lazzari, A., (1796), *Dizionario storico degli uomini illustri d'Urbino*, Fermo.
- Levati, A., (1821), *Dizionario biografico cronologico diviso per classi degli uomini illustri di tutti i tempi e tutte le nazioni*. Classe V. Donne Illustri, Volume I, Milano: Nicolò Bettoni.
- Macola, N., (2007), *Sguardi e scritture: figure con libro nella ritrattistica italiana della prima metà del Cinquecento*, Venezia: Istituto Veneto di Scienza Lettera ed Arti.
- Magliani, E., (1885), *Storia letteraria delle donne italiane*, Napoli: Morano.
- Martellini, M., (2011), “Viaggi reali e viaggi poetici nelle liriche di Laura Battiferri”, *Immagini di donne in viaggio per l'Italia*, De Caprio F. (Ed.), Viterbo: Sette Città, pp. 37- 48.
- Mazzuchelli, G. M. (1753), *Gli scrittori d'Italia. Cioè notizie storiche e critiche intorno alle vite, e agli scritti dei letterati italiani*, Brescia: Giambatista Bossini.
- Menagio, E., (1768), *Mescolanze*, Parigi: Luigi Bilaine.
- Montanari, L., (2003), La fortuna letteraria di Laura Battiferri degli Ammannati, *Atti e Studi. Accademia Raffaello*, n. 1-2, pp. 71-82.
- Montanari, L., (2005), “Le rime edite e inedite di Laura Battiferri degli Ammannati”, *Italianistica*, XXXIV, 3, 2005, pp. 11-27.
- Montagut Sancho, M. C., (2012), *El otro petrarquismo. Poetas italianas del Renacimiento*, Madrid: Minobitia.
- Morandini, G., (2001), *Scrittrici italiane del Seicento*, Genova: Marietti.
- Negri, G. (1722), *Istoria degli scrittori fiorentini. La quale abbraccia intorno à due mila Autori che negli ultimi cinque Secoli hanno illustrata co i loro Scritti quella Nazione*, in

- qualunque Materia, ed in qualunque Lingua, e Disciplina*, Ferrara: Pomatelli.
- Nocito, L., (2009), “Ai margini della letteratura femminile: per un primo approccio alle dediche di poetesse nel Cinquecento”. *Margini. Giornali della dedica e altro*, Vol. 3., pp. 3-18.
- Nonni, G. (2005), “Scheda: Laura Battiferri Ammannati”, Vol. II, p. 112.
- Offredi, G., (1560), *Rime di diversi raccolte da Giovanni Offredi*, Cremona: Vincenzo Conti.
- Ossola, C., Segre C. (1997), *Antologia della poesia italiana*, Torino: Einaudi Gallimard.
- Panizza, L., Wood, S., (2000), *A History of Women's Writing in Italy*, Cambridge: Cambridge University Press.
- Parker, D., (2000), *Bronzino Renaissance Painter as Poet*, Cambridge.
- Parker, D. (2017), “Bronzino's Dante”. *Dante Studies*, 135(1), 156-168.
- Pasti, Stefania, (2013), “Venustas et gratia: il Bronzino e il ritratto di Laura Battiferri”, *Commentari d'arte: rivista di critica e storia dell'arte*, Vol. 19, Número 54-55, pp. 62-77.
- Pentolini, C. M., (1776), *Le donne illustri. Canti dieci. Tomo primo*, Livorno: Gio. Vincenzo Falorni,
- Peri, S. (1990), “Battiferri Ammannati, Laura”, *Letteratura italiana. Gli Autori. Dizionario bio-bibliografico e Indici*, I Torino: Einaudi, p. 208.
- Petrucchi, F., (1960), “Caterina Cibo.” *Dizionario biografico degli Italiani*, Roma: Istituto dell'Enciclopedia Italiana, 1960, 25: pp. 237-41.
- Pirotti, U., (1971), *Benedetto Varchi e la cultura del suo tempo*, Firenze: Olschki.
- Pizzorusso C., (2003), “Mirone e Dafne. Su Bartolomeo Ammannati scultore e Laura Battiferri”, *ARTISTA*, pp. 72-87

- Plazzotta, C., (1998), Bronzino's Laura, *The Burlington Magazine*, Vol. 140, N°. 1141 (Apr., 1998), pp. 251-263
- Prudhomme, L. M., (1830), *Biographie universelle et historique des femmes célèbres mortes ou vivantes*, 4 voll., Paris: Lebigre, tomo I.
- Quadrio, F. S., (1739), *Della storia e della ragione d'ogni poesia*, 4 vols., Bologna: Ferdinando Pisarri.
- Quadrio, F. S., (1757), *Della storia e della ragione d'ogni poesia*, Milano, nelle stampe di Francesco Agnelli.
- Rabitti, G., (1994), "Laura Battiferri Ammannati", *Italian women writers*, Russell, R. (Ed.), Westport (Connecticut): Greenwood press, pp. 44-49.
- Richa, G., (1759), *Notizie istoriche delle chiese fiorentine divise ne'suoi quartieri*, Vol. 8, Firenze: Stamperia Pietro Gaetano Viviani.
- Robin, D., (2007), *Publishing women: Salons, the Presses, and the Counter-reformation in Sixteenth-Century Italy*, Chicago, Chicago University Press
- Rosa, C., (1879), "Lettere di Laura Battiferri Ammannati a Benedetto Varchi", *Archivio storico marchigiano*, I, pp. 590-592.
- Ruggeri, G. D., (2004), *Laura Battiferri, le parole, il silenzio*, *Accademia Raffaello, Atti e Studi*, n. 1, pp. 93-98.
- Russell, R., (1994), *Italian Women Writers: A Bio-bibliographical Sourcebook*. Westport: Greenwood Press.
- Sberlati, F. (1997), "Dalla donna di palazzo alla donna di familia", *I Tatti Studies: Essays in the Renaissance*, 7, pp. 119-174.
- Shenouda Benton, C., (2000), *The portrait of Laura Battiferri. Construction of a female poet*, Thesis directed by Philip Jacks, Washington D.C.
- Singer P., (2011), "Quella pianta altera che l'Arno adombra": un concerto per Laura Battiferri e Bartolomeo Ammannati. Singer Pur. Firenze, 14 Ottobre.

- Slavuljica, M., (2001), “Laura Battiferri degli Ammannati”, *Frauen der italienischen Renaissance: Dichterin - Malerin - Komponistin - Herrscherin - Mäzenatin - Ordensgründerin – Kurtisane*, Hoeges, Dirk (Eds.), Frankfurt am Main: Lang, pp. 293-313.
- Smith, G., (1996), “Bronzino’s portrait of Laura Battiferri”, *Source*, 15, 4, 30-38, pp. 35-36.
- Stomeo, M., (2003), “Donne del Rinascimento. Rime tra pentimento e libertà”, *Studi in onore di Michele dell’Aquila*, Pisa-Roma: Istituti Editoriali e Poligrafici Internazionali, I, pp. 155-179.
- Tasso, B., (1560), *L’Amadigi*. Venezia: Gabriel Giolito de’ Ferrari.
- Terracina, L., (1561), *Sovra tutte le donne vedove di questa nostra città di Napoli titolate e non titolate fatte per la Signora Laura Terracina*, Napoli: Cancer.
- Terzoli, M. A., (2012), “Le dediche nei libri di poesia del Cinquecento italiano”, *Il poeta e il suo pubblico. Lettura e commento dei testi lirici nel Cinquecento*, Convegno internazionale di studi (Ginevra, 15-17 maggio 2008), Danzi, M., Leporatti, R. (Eds.), Genève: Droz, pp. 37-62.
- Tiraboschi, G., (1782), *Biblioteca Modenese, o Notizie della Vita e Delle Opere Degli Scrittori, Natii Degli Stati del Serenissimo Signor Duca di Modena*, Modena: Società Tipografica.
- Tiraboschi, G., (1785), *Storia della letteratura italiana*, Roma: Luigi Perego Salvioni Stampator Vaticano.
- Vaganay, H. (1904) “Sei secoli di corrispondenza poetica. Sonetti di proposta e risposta. Saggio di bibliografia”, *Romanische Forschungen*, 15. Bd., 1. H., pp. 150-203.
- Varchi, B., (1859), *Opere*, 2 vol., Trieste: Lloyd Adriatico.
- Varisco, C., (2009), “Laura Battiferri: An open book”, *Carte italiane*, Vol. 5, pp. 23-34.

- Vasari, G. (1550), *Le vite de' più eccellenti pittori, scultori, e architettori* de Giorgio Vasari, Firenze: Torrentino.
- Verona, A. (1864), *Le donne illustri d'Italia*, Milano: Colombo.
- Vettori, P. (1586), *Petri Victorii epistolarum libri X. Orationes XIV et Liber de Ludibus Ioannae Austriacae*, Firenze.
- Villani, C. (1915), *Stelle femminili. Dizionario bibliografico*, Napoli: Dante Alighieri.
- Zaffini, C., (2012), “Laura Battiferri Ammannati. Bibliografia”, *Cinquecento plurale.*, Con la collaborazione di Antonio Corsaro, Consultable en <http://www.nuovorinascimento.org/cinquecento/battiferri.pdf>
- Zaffini, C., (2014), “In margine alle Rime di Laura Battiferri Ammannati: il manoscritto Casanatense 3229”, *Filologia e critica*, Vol. 1, pp. 116-124.
- Zancan, M., (1986), “La donna”, *Letteratura italiana*, vol. 5, Torino: Einaudi, pp. 765-827.

Laura Battiferri
Sonetos

ALLA DUCHESSA
DI FIORENZA E DI SIENA

A Voi, Donna real, consacro e dono,
ben che vil pregio all'alto valor vostro,
questa man, questa penna e questo inchiostro,
e se mai nulla fui, saraggio, o sono.

Così agguagliasse di mia musa il suono
il pensier c'ho di Voi, ch'altrui non mostro,
come a gloria ed onor del secol nostro
mandarei fuor quel che entro il cor ragiono.

E forse a par di lui, che su la Sorga
cantando alzò il bel lauro a tanto onore,
n'andrei sempre volando in ogni parte,

che Voi qual sol, ch'al mondo cieco porga
lume, col dolce vostro almo splendore
chiare fareste le mie scure carte.

A LA DUQUESA DE FLORENCIA Y SIENA

A Vos, real dama, consagro y doy,
aunque vil mérito frente al valor vuestro,
esta mano, esta pluma y esta tinta amaestro,
y si alguien he sido, seré o soy.

Si solo el sonido de mi musa pudiera igualar hoy
lo que pienso de Vos, que a otros no muestro,
como gloria y honor del siglo nuestro
diría lo que razonando en el corazón voy.

Y quizás como quién en el Sorga
cantando elevó el laurel a tanto honor,
siempre iría volando a cualquier lado,

que Vos cuál sol, que al ciego mundo otorga
luz, con vuestro dulce noble esplendor
claridad aportaríais a mi obscuro legado.

ALLA MEDESIMA

Felicissima donna, a cui s'inchina
l'Arno superbo e la bell'Arbia ancora,
poscia ch'ad ambo ordine e legge ogn'ora
date sola di lor degna reina,

una, cui suo volere e 'l ciel destina
voi, che cotanto sovra ogn'altra onora,
riverir e cantar, ben ch'uopo fôra
a dire a pien di voi lingua divina,

queste del picciol suo sterile ingegno,
povero dono, incolte rime nuove,
sacra oggi e porge al vostro alto valore.

Non le sdegnate, prego, che 'l gran Giove,
che fece e muove il sol, non prende a sdegno
l'umili offerte d'un divoto core.

A LA MISMA

Felicísima Mujer, a la que se inclina
el Arno soberbio y también la hermosa Arbía
a los que orden y ley siempre confía
digna y única reina que los domina

una mujer, que por su voluntad el cielo destina
a vos, que más que ninguna otra querría
honrar y cantar, que falta haría
para hablar de vos lengua divina,

estas que de la insignificante esteril inteligencia,
son pobre don, incultas rimas nuevas,
os consagra hoy y ofrece a vuestro alto talante.

No las desdeñéis, os ruego, que Júpiter grande
que hizo y mueve el sol, no desprecia
las humildes ofrendas de un devoto cor.

IN MORTE DELLA DUCHESSA

Lassa, nel tuo partire, ah! lassa, in quante
lacrime io viva, in quante pene il core
fatt'albergo immortal d'alto dolore,
ben lo veggion dal ciel tue luci sante.

Indi d'amaro umor marmo stillante
il mio Fidia vedrai, ch'eterno onore
non chiede o spera, poich 'l tuo splendore
spario, ch'illustri fea l'opre sue tante:

Ed io, che gi  lascia il'ago e la gonna
per talor gir lunghesso Anfriso ed Ea
di te cantando, ancor ch'in basse rime,

che sperar deggio pi , se musa e donna
qui non mi sei? Se tu qual pria non stime
quest'umil serva tua, celeste dea?

EN MUERTE DE LA DUQUESA

Misera, en tu partida, ay misera, en cuántas
lágrimas yo viva, en cuántas penas el corazón
hecho morada inmortal de alto dolor,
bien lo ven desde el cielo tus luces santas.

Con amargas lágrimas de mármol destiladas,
mi Fidia verás que eterno honor
no pide o espera, porque tu esplendor
que ornó tantas obras deja abandonadas:

Y yo, que la aguja y la falda ya he descuidado
para con Anfriso y Ea caminar airosa
y aunque con bajas rimas de tí cantar,

¿qué más puedo esperar, si no eres como en el pasado
mi musa o dueña? ¿Si tú ya no quieres considerar
a esta humilde sierva tuya, celeste diosa?

ALLA REINA MARIA

-Sacra Reina, a cui Natura e Dio,
per far fede quaggiù d'ogni ben loro,
sangue, virtù, valor, stato, tesoro
e per isposo Re, sì forte e pio,

dieder doti conformi al bel disio
vostro di ritornar nell'antico oro
il ferro nostro e dare alto ristoro
al secol, che dia buon, quant'ora è rio,

o più ch'altra ancor mai felice eletta
coppia, ov'è giunto in un potere e 'ngegno,
chi fia che 'n contra Voi difesa faccia?-

così dicea dal ciel pura angioletta;
e poi soggiunse:- E non fia vostro un regno,
ma quanto il sol riscalda e 'l mare abbraccia-.

A LA REINA MARÍA

Sacra Reina, a la que Dios y Naturaleza,
dieron todo su favor que aquí valoro,
sangre, virtud, merito, estado, tesoro
y el fuerte y pío esposo de vuestra Alteza,

dotes conformes a la hermosa firmeza
vuestra de convertir en antiguo oro
el hierro nuestro y dar alto decoro
al siglo, que torne lo que ahora es torpeza,

o pareja noble y feliz más que cualquiera,
donde están reunidos ingenio y poder,
¿quién sería que os pudiera contrastar?

Así decía desde el cielo la querubina verdadera;
y después añadió: “Y vuestro reino podrá ser
cuanto el sol calienta y abraza el mar”.

ALLA DUCHESSA D'URBINO

Là verso l'Appennino, ove 'l Metauro
bagna le sue fiorite e vaghe sponde,
e dove con più chiare e rapid'onde
seco s'aduna il gentil fiume Isauro,

siede la Donna, anzi 'l ricco tesoro
del cielo, a cui sì larghe grazie infonde
Giove, che alla sua antica amata fronde
promette onor via più ch'Apollo al lauro.

Così le rime al gran soggetto eguali
Avess'io, che sonar farei il suo nome
fin dove nasce e si nasconde il sole.

Ma poi ch'a sì gran volo ho corte l'ali,
col cor l'onoro e rivertisco come
cosa bella immortal s'adora e cole.

A LA DUQUESA DE URBINO

Allá hacia los Apeninos donde el Metauro
baña sus floridas y vagas orillas,
y donde con mas claras y rápidas olas
reúne consigo el gentil río Isauro,

está sentada la Mujer, mas bien el rico tesoro
del cielo, a la que infunde gracias fecundas
Júpiter, que a sus antiguas amadas espesuras
promete más honor que Apolo al lauro.

Si solo mis rimas pudieran estar a su altura
su nombre hiciera resonar
hasta donde el sol nace y muere.

Más para ese vuelo mis alas no tienen soltura,
con el corazón venero y quiero honrar
como bella inmortal que se adora y se quiere.

A DONNA VIRGINIA VARANA DELLA ROVERE

O di nome e d'effetti intatta e pura
Vergine, che di senno e di beltade
trapassi lei che 'n mezzo a lance e spade
Roma, e sé tolse a servitù sì dura,

per te, ma con diversa altra ventura,
l'alta tua Camerino in libertade
dolce, servendo a te per ogni etade,
lieta si mostrerà, non pur sicura.

Sì ristorare a pien vedremo i danni
di quell'alme beate, che dal cielo
veggono in te di lor fiorir la speme;

e 'l tuo gran genitore, a cui t'affanni
farti simile, ancor nel mortal velo
goderà il frutto del suo chiaro seme.

A DOÑA VIRGINIA VARANA DE LA ROVERE

Oh de nombre y de acciones intacta y pura
Virgen, que superas en ingenio y beldad
a la que entre lanzas y espadas libertad
dio a Roma esquivando esclavitud tan dura

por ti, más con diferente y otra ventura,
tu alta Camerino en libertad
dulce, sirviéndote en toda edad,
feliz se mostrará, además de segura.

Si de verdad veremos reparar la destrucción
de aquellas almas beatas, que desde el cielo
ven en ti su esperanza hacerse hermosa

y tu gran padre a quien es tu pretensión
parecerte, también en el mortal velo
gozará del fruto de su semilla gloriosa.

ALLA MEDESIMA

-Prendete in mano il mio lucente corno,
di vaghi fior, di dolci frutti pieno,
leggiadre ninfe, che 'l mio fondo ameno
rendete caro e sovra ogn'altro adorno-;

dicea il Metauro, e dove fan soggiorno
valore e cortesia, dove il terreno
più d'altro è lieto e l'aer più sereno:

-Itene in compagnia del nuovo giorno.

Ivi vedrete l'alma coppia eletta,
l'un nipote di lui che 'n terra è Dio,
l'altra del giusto mio gran duce figlia-.

Datele questo in dono, e dite ch'io
Veggio di speme cargo e meraviglia
il Tebro, che sol lor bramando aspetta.

A LA MISMA

-Coged con la mano mi brillante cuerno,
lleno de flores raras, y de dulce frutos lleno,
gentiles ninfas que mi fondo ameno
más que ninguno hacéis adorno y tierno;

decía el Metauro, y donde residen cortesía
y valor, donde el terreno
es más alegre y el aire más sereno:
idos en compañía del nuevo día.

Allí veréis la pareja electa e imperecedera
él, sobrino de quien es Dios en la tierra
ella la hija de mi gran señor.

Donadle estos versos que le dijieran
que veo de esperanza lleno y esplendor
el Tebro, que solo a ellos anhelando espera.

ALLA MEDESIMA

-Ninfa gentil, ne' cui begli occhi Amore,
ch'altro non ha di lor più degno e vero
seggio e tesoro, regge il suo grande impero,
onde versa onestà, senno e valore;

deh, per quel casto oggi novello ardore
e per quell'amoroso alto pensiero,
che 'ncende e desta il vostro animo altero
che si dormia sì freddo i giorni e l'ore,

non più del Metro le felici sponde
ornate; anch'io fresche acque e frutti e fiori
vi serbo e spargo nel mio bel soggiorno-.

Così lieto il gran Tebro. Ed ecco fuori
Mille voci s'udir dal fondo, e l'onde
Virginia rimbombano dentro e d'intorno.

A LA MISMA

-Ninfa gentil, en cuyos ojos hermosos Amor,
que no posee mas que digno y decoroso
trono y tesoro, rige su imperio grandioso
donde vierte honor, sabiduría y valor;

por aquel casto hoy renovado ardor
y por aquel elevado pensamiento amoroso,
que enciende y despierta vuestro espíritu orgulloso
que días y horas se sumía en torpor,

ya no del Metauro las orillas colmas
adornas; también yo frescas aguas y frutos y flores
os conservo y derramo en mis bellos años.

Así beato el gran Tebro. Y en los alrededores
miles voces se oyen desde el fondo, y las ondas
Virginia resonar dentro y en los aledaños.

ALLA MEDESIMA

Scendi dal terzo cielo
Santa madre d'amor Venere bella
E tu sposa e sorella
Di lui, che regge il tutto al caldo e al gelo,

dolce Imeneo che fai
d'una medesima fiamma arder due cori,
e voi, leggiadri e pargoletti Amori
scendete in riva al grande Isauro omai,

lieti cantando intorno
al casto letto di quei chiari eroi,
per cui vedrete poi
di lor feconda prole il mondo adorno.

A LA MISMA

Desciende del tercer cielo
Santa madre del amor Venus hermosa
Y tu hermana y esposa
De quién que todo sostiene al calor y al hielo,

dulce Himeneo que sabes hacer
desde una misma llama arder dos corazones,
y vosotros, graciosos y pequeños Amores
a la orilla del grande Isauro ya podéis descender,

cantando alegres entorno
al casto cauce de héroes del tal valía,
por lo que luego se vería
de su fecunda prole el mundo adorno.

PER MADAMA LUCRETIA DA ESTE
PRINCIPESSA D'URBINO

Oltra le nubi e 'nfin sopra le stelle,
vaga del ciel questa fenice aurata
sola se 'n già dalle sue proprie alzata
ali, più d'altre mai gradite e belle,

quando il gran Giove, rimirando in quelle
parti ch'adombra la sua fronde amata,
disse, "O felici voi, che 'n voi l'usata
antica gloria vien chi rinovelle."

Indi volto ver lei che 'n alto poggia,
"Qui t'annida, qui il moto e 'l volo affrena,
questo è degno oriente al tuo splendore.

Qui, come dal ciel cade amica pioggia,
per cui la terra è tutta d'amor piena,
cader di sopra te celeste onore."

PARA DOÑA LUCRECIA DA ESTE
PRINCESA DE URBINO

Mas allá de las nubes y sobre las estrellas,
vaga en el cielo esta fénix dorada
sola y por sus propias alas alzada
más que otras afables y bellas,

cuando el gran Júpiter, contemplando aquellas
partes sombreadas por su fronda amada,
dijo, “Porque va llegando o afortunadas
quien vuestra antigua gloria renueva”

Luego dirigiéndose a ella en alto apoyada
“Aquí es tu refugio, aquí tu vuelo frena
este es el digno oriente a tu esplendor.

Aquí, como desde el ciel cae lluvia amada,
que la tierra de amor llena,
sobre ti caerá con celeste honor”.

PER LA MEDESIMA

Perché superbo e d'alta gloria adorno
sen vada il Tebro ancor del nome amico
di lei, ch'armata di pensier pudico
fece notte a se stessa a mezo 'l giorno;

non l'invidia il Metauro, né 'l suo corno
vede ei men colmo di valore antico,
né men di lui l'altero lido aprico
di trionfale onor cinge d'intorno;

poiché LUCRETIA, e casta e saggia e bella
con alto ciel via più benigno e chiaro,
raddoppia i pregi suoi famosi e tanti.

Questa simile a lor, prole novella,
che già dierono al mondo i primi vanti,
produr vedrassi, o tempo aurato e caro.

PARA LA MISMA

Porque de alta gloria adorno y altanería
discurra el Tiber aun de su nombre inseparable
que ella armada de pensamiento irreprochable
se transformó en noche a mediodía

ni lo envidia el Metauro, ni su cuerno
ve menos lleno de antiguo valor
ni menos que él, la orilla de orgulloso esplendor
ciñe el entorno de honor eterno

porque LUCRECIA, casta, sabía y hermosa
con alto cielo mas benigno y claro
redobla sus virtudes famosas y numerosas

Esta parecida a ellos, nueva prole
que ya dio al mundo las primeras glorias
verás crecer, o tiempo áureo y amado.

AD INSTANZA DELL'ILLUSTRISSIMA SIGNORA
DONNA ISABELLA DE' MEDICI

Di me la miglior parte,
anzi la propria vita, il proprio core,
oggi s'invola e parte,
e in altri vive, e 'n me medesima more.

Ahi, ria legge d'Amore!

Ahi, duro privilegio degli amanti,
che presso a uscir di pianti
un sol conforto arriva,
ch'a forza mi tien viva!

Ahi, disperata vita!

Ahi, dispietata morte!

L'una a viver m'invita,
e poi morta mi tiene,
lungi da ogni bene.

L'altra a morir par che mi riconforte,
dandomi vita ogn'or gravosa e forte.

In così strane tempre vivo morendo sempre.

A INSTANCIA DE LA ILUSTRISIMA SEÑORA DOÑA
ISABELLA DE' MEDICI

De mi la mejor parte,
es más mi propia vida, mi corazón,
hoy vuela lejos y parte,
y en otros vive y en mí misma muere.

¡Ay adversa ley de Amor!
¡Ay, duro privilegio de los amantes,
que cuando se acerca el llanto
un sol consuelo arriba
que a fuerza me mantiene viva!

¡Ay, desesperada vida!
¡Ay, despiadada muerte!

Una a vivir me invita,
y después muerta me tiene,
lejos de cualquier bien.

La otra a morir parece que me reconforta,
dándome vida siempre gravosa y fuerte.
En tan raros temples vivo muriendo siempre.

PER LA MEDESIMA

Deh, quando il giorno, e deh, quando fia l'ora
che più benigno fato
renda a quest'alma il suo conforto usato?
Dolce pensier ch'ogn'ora
mi pasci di speranza e di desire,
deh, fa meco dimora,
sin ch'io veggia apparire
chi può solo acquetar lo mio martire.

Qual corpo suol da sua più nobil alma
misero abbandonato
gelida rimaner, caduca salma,
tal'io, mia dolce ed alma
vita e sostegno amato,
al vostro dipartir lassa restai.

Santo Amor, tu che fai
quel ch'altri far non può, tornami in vita,
a mia bell'alma unita.

PARA LA MISMA

Oh, ¿cuándo será el día, cuándo la hora
en que más benigna ventura
devuelva a este alma su habitual cordura?
Dulce pensamiento que en toda hora

me alimentas de esperanza y desear,
oh, en mí demoras,
hasta que yo vea llegar
quién mi suplicio solo puede aliviar.

Como un cuerpo, mísero
abandonado por su noble alma
suele quedar caduco y frío despojo
así yo, dulce alma
de mi vida y mi sustento amado,
con vuestra marcha triste quedé.

Santo Amor, tú que puedes hacer
lo que otros no, devuélveme la vida,
a mi hermosa alma unida.

PER LA MEDESIMA

Lunga guerra e mortal, colpi aspri e ferì,
sotto l'insegna tua, crudel tiranno,
voto di fe', di duol colmo e d'inganno,
fra mille e mille armati tuoi guerrieri,

donna sola ed inerme, or quale sperì
di ciò vittoria? ogn'or più d'anno in anno
sostiene dolente; ed oh, pur l'aspro affanno
manchi faccia i suoi dì, torbidi e neri.

E questo premio a chi fedel commette
se stesso a servitude acerba e strana
rendon le leggi tue gravose e torte.

Dura condizion di nostra umana
vita, servir chi via più ardito e forte
per anciderti sol, par che s'affrette.

PARA LA MISMA

Mortal y larga guerra, golpes ásperos y fieros,
bajo tu estandarte, cruel tirano,
voto de fe, lleno de dolor y de engaño,
entre miles y miles de tus armados guerreros

mujer sola e inerme, ¿ahora qué trofeos
espera de todo ello? Siempre, año tras año
doliente soporta, para que el afán enojado
pueda abreviar sus días turbios y negros

Y este premio a quién fiel se aviene
convierte en servitud acerba y extraña
a sí mismo a tu ley insufrible y gravosa

Dura condición de nuestra humana
vida, servir a persona cada vez mas audaz y vigorosa
que parece que solo para matarte se aligere.

PER LA SIGNORA
DONNA HIERONIMA COLONNA

Fra tante, che le chiare orme seguendo
vanno d'Apollo, e desiose e 'ntente
odono il suon della beata gente
che 'l sacro monte va di gioia empando,

ultima sono, e tal ch'a pena intendo
quanto con gran ragion brama la mente;
pur eccitando in me le forze spente,
me stessa affretto, e mia tardanza ammendo;

e saggia e bella ascolto di lontano
COLONNESE innalzar con nobil canto,
sì che 'l Tebro l'ammira e 'l Vaticano.

“Tacciasi or lei, che Roma accrebbe tanto
co'l suo morir,” dice ogni stil sovrano,
“ché le dà questa in vita eterno vanto.”

PARA LA SEÑORA
DOÑA HIERONIMA COLONNA

Entre muchas, que van siguiendo,
las claras huellas de Apolo y deseosas e absortas
oyen el sonido de la beata gente
que el sacro monte va complaciendo

última soy, y apenas entiendo
lo que con mucha razón la mente añora;
renovando en mí las apagadas fuerzas,
me apresuro y mi lentitud enmiendo

y sabia y bella escucho desde lejos
COLONNESE elevar con noble canto,
así que el Tiber la admira y el Vaticano.

“Quede en silencio ella, que hizo tan grande Roma
con su muerte,” dice todo estilo soberano,
“que le ofrece en vida eterna fama.”

ALLA SIGNORA
LEONORA CIBO DE' VITELLI

O di casta bellezza esempio vero
E di rara virtude ardente raggio,
donna, che 'n questo uman cieco viaggio
ne mostrate del ciel l'alto sentiero,

Voi sola il nostro verno ingrato e nero
Cangiate in chiaro e grazioso maggio,
Voi sola col parlar cortese e saggio
Rendete umile ogn'aspro ingegno e fero,

tal ch'io, che vaga son del vostro lume,
con l'ali del pensier tant'alto ascendo,
quanto in bianco augel basta a cangiarme,

indi fuor d'ogni mio vecchio costume,
da Voi, dalla stagion novella prendo
tanto vigor, ch'io sento eterna farme.

A LA SEÑORA
LEONORA CIBO DE' VITELLI

Oh de casta belleza ejemplo verdadero
y de rara virtud ardiente rayo,
mujer, que en este human ciega travesía
mostráis del cielo el alto sendero,

Vos sola el nuestro invierno grato y negro
cambiáis en claro y gracioso mayo,
vos sola con el hablar sabio y cortesía
hacéis humilde cada áspero y feroz ingenio,

tal que yo que anhelo vuestro lumen,
con las alas del pensamiento me elevo
para en pájaro blanco mudarme

así lejos de cualquier antigua costumbre,
de Vos, de la nueva estación adquiero
tanto vigor, como en eterna alterarme.

ALLA MEDESIMA

Da l'alma dea ch'al terzo cielo impera
E i più leggiadri cor d'amore accende,
e da Colei ch'eguale a Dio ci rende
scevri dall'ignorante e vile schiera,

il vero bel della sua vaga spera,
e 'l sommo buono, ond'ogni ben s'attende,
tolse Colui, che sol se stesso intende,
per far l'alma di Voi perfetta e intera.

Donna più d'altra bella e più amorosa,
e più d'ogn'altra saggia e più divina,
per cui di gire al Ciel la via s'impara.

Così, o che sper'io? Fosse pur osa
L'alma mia d'appressar luce sì chiara,
come oggi da lontan v'adora e 'nchina.

A LA MISMA

De la clara diosa que en el tercer cielo impera
y los corazones más gentiles de amor enciende,
y de Ella que igual que Dios nos devuelve
exentos de la ignorante y vil hilera,

la verdadera belleza de la vaga espera,
y la suma bondad, donde todo bien se entiende
recogió aquel que solo a sí mismo atiende
para hacer vuestra alma perfecta y entera.

Señora mas que ninguna bella y amorosa
y mas que otras sabia y divina,
que para ir al cielo la vía nos aclara

¿Así yo que espero? Si hubiese sido valiosa
mi alma de acercarse a luz tan preclara,
como hoy lejos os adora y a vos se inclina.

ALLA MEDESIMA

Da Dio, Alma gentile, il bello e '1 buono,
da gli spirti celesti
il puro cor prendesti.
Dalle spere superne il canto e '1 suono.
Dalla madre d'Amore
Virtù ch'encende ogni cortese core.
Da febo il lume, e dalla sua sorella
Mente d'ogni viltà sempre rubella,
alor, che '1 tuo bel velo
per rivestir la terra, spogliò il cielo.

A LA MISMA

De Dios, Alma gentil, la belleza y la cortesía,
de los espíritus celestes

el corazón puro tomaste.

De las esferas supremas el canto y la armonía.

De la madre de Amor

la virtud que enciende todo gentil corazón.

De Febo el lumen, y de su hermana,

la mente siempre rebelde contra toda villanía,

mientras que tu hermoso velo

para revestir la tierra, despojó el cielo.

ALLA SIGNORA GIULIA DE' MEDICI

S'un lampo sol de' vostri onesti rai
La mia debile vista non sofferse
Quel dì, che il cor di sé largo v'offerse
l'arbitrio intero, ed io serva restai,

come avrei fiso rimirar giamai
potuto il sol, che 'l vostro sguardo aperse,
e non cieca restar? Perché diverse
strade in mio scampo a gli occhi alor trovai,

non vi dee già parere o strano o vile
il mio fuggir, ch'ogni animal s'affretta
d'intera conservar la sua salute.

Ben tanto a loro obietto alto e gentile
È 'l vostro raggio, quanto a me diletta
la dolce e volontaria servitute.

A LA SEÑORA GIULIA DE' MEDICI

Un único relámpago de vuestros rayos honestos
mi débil vista no sufrió
aquel día, que mi corazón generoso os ofreció
su libertad entera, y yo reclusa permanezco,

¿cómo habría podido volver a ponerlos
fijamente al sol que vuestra mirada abrió
sin quedarme ciega? Porque se me ocurrió
para salvarme poner mis ojos en rededor

no os debe parecer extraña o vil
mi fuga, porque todo animal se apura
para conservar su salud.

Como a ellos resultas alto y gentil
vuestro rayo, cuanto es dulzura
la graciosa y voluntaria esclavitud.

ALLA SIGNORA
HERSILIA CORTESI DE' MONTI

Non siano oggi superbi Olimpo e Atlante,
perché di nubi l'un non copra il velo,
l'altro perché, cinto d'eterno gelo,
di sostener il ciel si glori e vante,

ché 'l nostro Monte, in cui l'amate piante
pose Minerva, con sì caldo zelo
s'erge al primo, al secondo e al maggior cielo,
spargendo nettare dalle cime sante.

Parnaso, il lauro e le sorelle dive
cedano omai, poi che benigna stella
tutto il ben di lassù raccolto ha in una;

altre frondi, altro Monte ed altre rive
a noi discopre dea cortese e bella,
in cui tanto è valor quanto fortuna.

A LA SEÑORA
HERSILIA CORTESI DE' MONTI

No sean hoy soberbios Olimpo y Atlas,
uno de nubes no cubra el velo,
el otro, ceñido de eterno hielo,
de sostener el cielo presume y jacta,

que nuestro Monte donde las amadas plantas
puso Minerva, con tal enardecido celo
se yergue al primero, al segundo y al mayor cielo,
derramando néctar desde las cimas santas.

Parnaso, el laurel y las hermanas divinas
dejen paso, porque benigna estrella
todo el bien de allá ha reunido en una;

otras frondas, otro Monte y otras orillas
a nosotros descubre diosa cortés y bella,
en la que valor iguala fortuna.

PER LA SIGNORA LIVIA COLONNA

Poscia che 'l sol d'alta virtute ardente,
che co' suoi raggi a Febo il lume adombra,
avrà fugata e dileguata l'ombra
c'ha tante luci e così chiare spente,

potrà l'avventurosa età presente
per l'alto lampo ch'ogni nebbia sgombra,
e di senno e valor le menti ingombra,
dar di sé invidia alla futura gente,

e quelle a gran ragion pregiate carte,
che sì dolce cantar per Laura e Bice,
saran men care assai di quel che foro,

e di Livia Colonna in ogni parte
s'udrà sonare il nome alto e felice
degnò soggetto al più gradito alloro.

PARA LA SEÑORA LIVIA COLONNA

Después que el sol de alta virtud ardiente,
con sus rayos a Febo ensombrece la luminosidad,
habrá alejado y dispersado la oscuridad
que ha apagado tanta claridad luciente,

podrá la venturosa edad presente
por el alto rayo que muta niebla en claridad,
y de ingenio y valor las mentes llena de intensidad,
ser la envidia de la futura gente,

e esas apreciadas cartas a gran razón
que de Laura y Bice cantaban dulcemente,
serán menos apreciadas de cuanto han sido,

y de Livia Colonna en cualquier rincón
se oirá resonar el nombre alto y felizmente
digno sujeto del laurel más agradecido.

PER LA MEDESIMA

Mentre la più gradita e chiara luce
ch'avesse il mondo e n'apportasse il giorno
accendea co' suoi rai l'aer d'intorno
di quella fiamma ch'a ben far n'induce,

invidia, ch'ogni mal fra noi produce,
mosse a turbar il degno almo soggiorno
di Febo e Diana, a danno nostro e scorno
di lei, che più di loro avampa e luce.

Onde d'oscuro nembo avvolta e cinta
si sta, se quella, che del mondo è donna,
con la propria virtù non squarcia il velo

che lo splendore appanna, onde fu vinta,
e fia qual'Alma è più degna del Cielo,
tal'ha vertude in sé Livia Colonna.

PARA LA MISMA

Mientras la más grata y luz cristalina
que existe en el mundo y propicia el día
con sus rayos el aire entorno encendía
de aquella llama que a obrar bien nos anima,

envidia, que a todo mal nos inclina,
perturbó la digna y excelsa estadía
de Febo y Diana para daño nuestro y porfía
de ella, porque más inflama y ilumina.

Así de obscura nube envuelta y ceñida
se queda, si aquella, que del mundo es dueña,
con su propia virtud no desgarró el velo

que el esplendor empaña, donde fue vencida,
y será como Alma mas digna del Cielo,
tanta virtud posee Livia Colonna risueña.

PER LA MEDESIMA

Di cerchio in cerchio, e d'una in altra idea
Come rapita al Cielo anima riede,
con la parte miglior ch'intende e vede
quanto s'orna da Dio, quanto si crea,

salendo vidi un'alma che sedea
in grembo a lui, da cui tutto procede,
d'eterni rai di sua bellezza erede
che qual è in terra donna, ivi era dea.

Riconobbi al leggiadro altero aspetto,
che tal era fra noi Livia amorosa,
di cui l'esempio di lasù si tolse.

Poi la rividi: e con divoto affetto
Gridai: -Non sete voi celeste cosa?-
Ris'ella, e dolcemente a sé m'accolse.

PARA LA MISMA

De círculo en círculo, y de una a otra idea
como raptada al Cielo alma regresa,
con la parte mejor que entiende y procesa
y cuando de Dios embellece y cuando se crea,

subiendo vi un alma sentada que señorea
en su seno, del que todo progresa,
de eternos rayos heredera de su belleza
que cual en tierra era mujer allí diosa era.

Reconocí el hermoso altanero aspecto
que entre nosotros tenía Livia amorosa,
cuyo ejemplo de arriba arrancó.

Después la vi de nuevo y con devoto afecto
grité: - ¿No sois vos celeste cosa?
Ella sonriente, tan dulcemente me acogió.

ALLA SIGNORA HORTENSIA COLONNA

Sì come il sol che del suo lume porge
Al cielo più vago, alle più erranti e belle
Spere superne, all'altre dense stelle,
a quanto in alto, a quanto in basso scorge,

scalda e luce mai sempre, e quando sorge
e quando cade; e'n queste parti e 'n quelle
lassa nel suo partir tante fiammelle,
quanto immenso è 'l valor che in lui risorge,

tal è d'Ortensia il vivo raggio ardente,
che, ovunque mira, scopre chiaro giorno
e dolce infiamma ogni gelata mente.

E se come pietosa il lume adorno
rivolge altrove, in quel girar l'uom sente
mille accesi desir nascer d'intorno.

A LA SEÑORA ORTENSIA COLONNA

Sí como el sol que su luz refulge
al cielo más incierto, a las más errantes y bellas
esperanzas supremas, a las otras densas estrellas,
a cuanto en lo alto, a cuanto en lo bajo es lumbre,

calienta e ilumina siempre, cuando surge
y cuando baja; y en estas partes y en aquellas
deja cuando se aleja muchas pequeñas llamas
tan inmenso es el valor que en él resurge,

tal es de Ortensia el vivo rayo ardiente,
que descubre claro día en su contorno,
y dulce inflama cada helada mente.

Y si como piadosa su lumen adorno
dirige a otra parte, en aquel giro el hombre siente
nacer miles ardientes deseos entorno.

ALLA MEDESIMA

Qui tanto, ahi lassa, a me negletta e schiva,
quanto pria me teneva ornata e cara,
mi trovo in vita più di morte amara,
di doglia colma e d'allegrezza priva;

né dell'Arno l'amata e fresca riva,
ch'ogni torbida mente orna e rischiara,
né i colti ingegni, ond'ogni onor s'impara,
né l'udir chi d'amor raconti o scriva,

ponno scemar l'ardente fiamma, ond'io
nodrisco il cor, che 'n più felice stato
creò talor concetti alti e diversi;

anzi lungi da voi di pianto un rio
verso per gli occhi, e 'l cor mesto e turbato
mi detta or bassi e dolorosi versi.

A LA MISMA

Aquí, pobre de mí, tan sola y esquiva,
cuanto antes querida y honrada,
en una vida más que la muerte aciaga,
de dolor llena y de alegría vacía;

ni del Arno la amada y fresca orilla,
que cualquier turbia mente orna y aclara,
ni los cultos ingenios, de los que todo honor emana,
ni oír quien de amor cuente o escriba,

pueden disminuir la llama ardiente
donde yo nutro el corazón que en más feliz estado
ideó conceptos altos y diversos;

es más, lejos de vos de lágrimas un torrente
mis ojos derraman y el corazón triste y turbado
ahora me dicta bajos y dolorosos versos.

ALLA MEDESIMA

Nasce la vita mia dal mio morire
E, s'egli avvien che mille volte io mora,
ritorna il viver mio più bello allora,
e vien lo scampo mio dal mio perire.

O miracol d'Amor dal mio languire
Nasce il gioir che sì forte m'accora,
quanto scema la speme d'ora in ora,
tanto sormonta più l'alto desire.

Ch'il crederà che dall'aspro tormento
venga la gioia, ch'ogni gioia avanza,
e che tanto piacere il duol m'apporte?

Chi crederà, che morta la speranza,
viva il desio? E che 'l mio gran contento
nasca dalla cagion della mia morte?

A LA MISMA

Nace la vida mía de mi morir
y, si sucede que mil veces muera,
vuelve el vivir mío más hermoso ahora,
y mi salvación nace de mi sucumbir.

O milagro de Amor de mi sufrir
nace el gozar que tan fuerte me adolora,
cuanto se esfuma la esperanza de hora en hora
tanto más alto el deseo subir.

¿Quién creerá que del áspera intranquilidad,
venga la alegría, que toda alegría avanza,
y que el dolor aporte tanto placer?

¿Quién creerá que muerta la esperanza
viva el deseo? ¿Y qué mi gran felicidad
nazca de la razón de mi perecer?

ALLA MEDESIMA

In riso e 'n pianto, fra paura e spene,
or lontan dalla morte, or dalla vita,
tiemmi amor, ch'or m'assale ed or m'aita,
tal ch'io temo il mio mal sperando il bene.

Or lieve gioia, or mi dà gravi pene,
or a cantar, or a pianger m'invita,
or mi scaccia, or, qual ferro, calamita,
mi tira in parte onde mia morte viene.

Talora il mio contrario gli dispiace,
ma poi, s'io 'l priego, fa l'orecchia sorda,
ch'or odia, or brama i miei sospiri ardenti.

Ond'io tra certa guerra e dubbia pace
Priego colei, ch'è tanto audace e 'ngorda,
che con sua falce acquete i miei tormenti.

A LA MISMA

En risas y llantos, entre miedo y promesa,
ora lejos de la muerte, ora de la vida,
me tiene amor, que ora me ayuda y ora me porfía,
tanto que temo mi mal esperando riqueza.

Ora me da una leve alegría, ora grave tristeza,
ora a cantar, ora a llorar me invita,
ora me aleja, ora como hierro, calamita,
me lleva donde mi muerte me embelesa.

A veces tenerme en su contra lo apena
pero cuando le suplico, la espalda me muestra
que ora odia, ora desea mis ardientes lamentos.

Así que entre una guerra segura y una paz incierta
Rezo a aquella que es tanto audaz y avarienta,
que con su guadaña alivie mis tormentos.

PER LA SIGNORA MARCHESA DI MASSA

Trapassa, almo Appenin, l'aer sereno
e fa nel terzo ciel dolce soggiorno,
più che Parnaso e più che Cinto adorno
rendi il tuo sacro ed onorato seno;

corri lieto e tranquillo al Mar Tirreno,
cinto d'erbe e di fiori il crine intorno,
chiaro Metauro, e tu tuo ricco corno
ne mostra fuor, di frondi e frutti pieno;

spandi fin dove nasce e dove more
d'Apollo il raggio, altera pianta e bella,
le foglie tue da Giove amate e colte,

poi ch'a voi riede un'altra volta quella
donna ch'a tutte l'altre tutte ha tolte
le grazie, d'Umbria e Massa eterno onore.

PARA LA SEÑORA MARCHESA DE MASSA

Atraviesa, noble Apenino, el aire sereno
y sea tu dulce morada el tercer cielo, firmamento
más que de Parnaso y Cinto adorno ornamento
convierte tu sacro y honrado seno;

corre alegre y tranquilo al mar Tirreno,
de hierbas y flores el cabello envuelto,
claro Metauro, y tú con tu cuerno opulento
rebosante de frondas y frutos lleno;

extiéndete hasta donde nace y fenece
de Apolo el rayo, altanera planta y bella,
tus hojas de Júpiter amadas y acogidas,

porque a vos vuelve otra vez aquella
mujer por quién las demás quedan desvestidas
de sus gracias, de Umbria y Massa honor que no perece.

PER LA MEDESIMA

Spargete intorno i santi odori e cari
o dell'alto Peneo superbe cime;
fate, verdi e sublime
piante, fresc'ombra a i giorni lunghi e chiari.
Cantate, o cigni gloriosi e rari
del bel Metro gentile.
Al soave passar della pudica
Suora, al gran duce della quercia antica,
faccian, cangiando stile,
l'aria e la terra un vago eterno aprile.

PARA LA MISMA

Esparcid enrededor las flores santas y amadas
oh del alto Peneo soberbias cimas;
hadas, sublimes y verdes
plantas, fresca sombra en los días largos y claros.
Cantád, oh cisnes gloriosos y raros
del hermoso Metro gentil.
Al suave paso de la honesta Hermana,
cambiando estil,
del gran dueño de la añeja encina
muden el aire y la tierra en un vago eterno abril.

ALLA SIGNORA EUFEMIA

Del coro eterno e delle eterne genti
son queste voci angeliche e gioconde,
e 'l suon che tanta in noi dolcezza infonde,
donna, mercé de' tuoi celesti accenti;

e non pur noi, ma le tempeste e i venti
e le fere e gli Augelli e i pesci e l'onde
stanno, e gli Angeli stessi e i cerchi, donde
quaggiù scendesti, ad ascoltarti intenti.

Per te Sebeto, d'alta gloria adorno,
né 'l Tebro invidia, né 'l suo grande impero,
con quanti trionfar dall'Indo al Mauro;

e di frutti e di fiori empiedo il corno
va di te sola e del tuo nome altero,
d'edera cinto il petto e 'l crin di lauro.

A LA SEÑORA EUFEMIA

Del coro eterno y de la eterna gente
vienen estas angelicales y alegres voces,
y que tanta dulzura nos infunden con sus sonos,
gracias mujer por tus notas celestes;

y no solo nosotros, sino tempestades y vientos,
fieras y Pájaros, ondas y peces
y también los Ángeles y los círculos
donde bajaste, se paran y escuchan pacientes

Por ti el Sebeto, de alta gloria adornado,
no envidia ni al Tiber ni a su gran imperio,
con sus triunfos desde el mar Indo hasta el Mauro

y de frutos y flores el cuerno colmado,
por ti va solo y de tu nombre presumiendo,
de hiedra cinto el pecho y su cabello de lauro.

ALLA SIGNORA LUCREZIA DE' SODERINI

Così come in un forte animo altero
frate e basso desio non fa dimora,
anzi quando il mortal l'ingombra, allora
fatto ei sua guida, più gli mostra il vero,

ed io, ch'altro ch'onor non bramo o chero
in seguir lui, non torsi il piede ancora,
e da che luce il sole, a che scolora,
meco soggiorna il saldo mio pensiero.

Ma veggio ben che poca fede ed ira
molta interrompe il mio gentil disegno,
e chiude il passo ove 'l mio core aspira,

perché quanto più umile a chieder vegno
la cagion ch'ad odiarmi ogn'or vi tira,
tanto v'armate più d'odio e di sdegno.

A LA SEÑORA LUCREZIA DE' SODERINI

Así como en un fuerte ánimo altanero
frágil y bajo deseo en él no demora,
más cuando lo mortal le estorba,
trocándose en su guía más le enseña lo verdadero

y yo que otro honor no deseo o quiero
que seguirle, no he cambiado la ruta,
y desde que el sol sale hasta que se oculta
conmigo reside firme mi anhelo.

Pero veo bien que poca fe e mucha ira
interrumpe mi gentil intención,
y cierra el paso donde mi corazón aspira,

porque cuánto más humilde pido compasión
la razón que a odiarme siempre os inspira,
tanto os armáis de odio y humillación.

ALLA MEDESIMA

Di fredda speme e calda tema cinta
In dubbia pace e certa guerra io vivo,
me stessa a morte toglio e tolta privo
di vita, a un tempo vincitrice e vinta.

Or mi fermo, or m'arretro, or risospinta
Cammino inanzi, or lento, or fuggitivo
Il passo muovo, or quanto in carta scrivo
dispergo, or vera mi dimostro, or finta.

Piango e rido, or m'arrosso, or mi scoloro,
or vò cara a me stessa, or vile, or giaccio
in terra, or sopra 'l ciel poggiando volo.

Talor quel ch'io vorrei disvoglio e scaccio,
me stessa affliggo, e me stessa consolo,
in tale stato ogn'or vivendo moro.

A LA MISMA

De fría esperanza y caliente temor ceñida
en dudosa paz y guerra cierta vivo,
a mí misma salvo de la muerte y me privo
de la vida, al mismo tiempo vencedora y vencida.

Ora me detengo, ora retrocedo, ora sostenida
camino hacia adelante, ora lento ora fugitivo
el paso nuevo, ora lo que en papel escribo
disperso, ora cierta me muestro, ora fingida.

Lloro y río, ora palida, ora enrojeczo,
ora me quiero, ora soy vil, ora descanso
en el suelo, ora apoyándome al cielo vuelo.

A veces lo que quiero ya no quiero y me distancio,
a mí misma aflijo y conmigo me consuelo,
en tal estado siempre viviendo perezco.

A MADONNA LAUDOMIA RUCELLAI

O d'ogni laude e d'ogni' alto onor degna,
vergine pura e bella, ch'oggi tanto
delle figlie di Giove il sacro e santo
numero accresci, e per te vive e regna,

or che la voce tua non si disdegna,
con antico sermone e nuovo canto,
a me, che nulla imparo, ridir quanto
Febo nella sua scola ogn'or t'insegna,

e di quei fiori e di quei frutti eterni,
ch'or in Parnaso cogli, or lungo Eurota,
sì dolcemente mi comparti e doni,

non vo' più ch'altra Musa, e mi perdoni
qual oggi in Pindo è più famosa e nota,
questa man, questo stil regga e governi.

A MADONA LAUDOMIA RUCELLAI

Oh de todo laude y alto honor digna,
virgen pura y bella, aumentas hoy tanto
de las hijas el coro sacro y santo
de Júpiter que por ti vive y reina,

ahora que tu voz no desdeña,
con antiguo sermón y nuevo canto,
a mí, que nada aprendo, decir cuánto
Febo en su escuela ahora te enseña,

y de aquellos flores y frutos perennes,
que ahora en Parnaso recoges en el Eurota,
tan dulcemente compartes y me ofreces,

no quiero que ninguna otra Musa, y me perdone
la que hoy en Pindo es más famosa y nota,
esta mano y este estilo sostenga y gobierne.

ALLA SIGNORA BIANCA CAPPELLA

Così caro tesoro e sì pregiata
gemma, che 'l mondo ricco far dovea,
che tanto in sé medesima risplendeva,
tant'alta donna a tanti imperi nata,

quell'immensa bontà, mai sempre usata
a quanto in cielo, a quanto in terra crea,
se stessa palesar già non voleva,
ch'ella stesse fra noi così celata;

e però in sposa al più giusto e maggiore
duce d'Europa oggi vien data in sorte,
ambo d'onor, ambo di gloria degni,

ed ambo in ciel di pari amica sorte,
doppo aver vinto i più famosi regni
avran corone d'immortal valore.

A LA SEÑORA BIANCA CAPPELLA

Tan amado tesoro y tan apreciada
gema, que en su destino el mundo enriquecía,
que tanto en ella misma relucía,
tan noble mujer para tantos imperios creada,

aquella inmensa bondad siempre usada
a lo que en cielo y en tierra crecía
ella revelarse a si misma no quería,
que permaneciera entre nosotros celada;

pero esposa del más justo y mayor
condotiero de Europa hoy es dada en suerte,
ambos de honor, ambos de gloria famosos,

y ambos en cielo de igual amiga suerte,
después de haber ganado los reinos más prestigiosos
tendrán coronas de inmortal valor.

A MADONNA ALESSANDRA DE' CORSI

L'alte faville di quel puro ardente
foco, ch'entro 'l mio petto accese in pria
antico senno in nuova leggiadria,
e in singolar beltà pudica mente,

coperte furon sì, ma non già spente,
dal tempo che volando il tutto oblia,
ed or deste da man cortese e pia,
crescon l'incendio lor dolce e cocente;

così m'è CORSA nuovamente al core
ALESSANDRA gentil, la vostra luce,
che visto e vinto tutto inceso l'ave,

in tal guisa il tuo ardor caro e soave
provò chi fu del mio ministro e duce,
e sempre a' suoi desir proprio amore.

A MADONA ALESSANDRA DE' CORSI

Las altas centellas de aquel puro hirviente
fuego, que por primera vez encendía
en mi pecho antigua prudencia en nueva lozanía
y singular beldad en púdica mente

cubiertas fueron sí, pero no apagadas totalmente,
por el tiempo que volando todo olvida,
y ahora despertadas por mano cortés y pía
acrecientan su incendio dulce y ardiente,

así CORSI viene nuevamente a mi cor
ALESSANDRA gentil, también con vuestro resplandor,
que vió y venció todo lo habéis encendido,

tu mismo ardor suave y querido
probó quién fue del mío ministro y señor,
y sus deseos siempre respondían al amor.

IN MORTE DI DONNA MARIA DE' MEDICI

Non volle Dio che un'uom terreno e frale,
quantunque posto d'ogn'altezza in cima,
possedesse tesoro a cui mai prima
non fu nel mondo, e non fia poscia eguale;

e però dianzi il biondo crin fatale
svelse di lei, ch'era sua gloria prima
quaggiuso, e tanto in cielo or la sublima
quanto può salire alto alma mortale.

Vergine, che di stelle incoronata
presso a colei, da cui prendesti il nome,
e i costumi immitasti e l'opre sante,

lieta soggiorni, e noi tra quali e quante
lagrime lasci! Ed oh pur quando e come
rivedrem noi la luce tua beata?

EN MUERTE DE DOÑA MARIA DE' MEDICI

No quiso Dios que un hombre terrenal y delicado,
aunque puesto en la cumbre a gran altura,
poseyera un tesoro que en igual medida
nunca hubo y habrá en el mundo creado;

y así antes el rubio cabello desgraciado
arrancó de la que era su primera gloria
aquí abajo, y tanto en el cielo ya se torna victoria
cuanto el alma mortal aspira a lo elevado.

Virgen, que de estrellas coronada
junto a aquella, de la que tomaste el apodo,
e imitaste las costumbres y las obras santas,

feliz resides y ¡nos dejas entre cuáles y cuántas
lágrimas! ¿Y cuándo todavía y cómo
volveremos a ver tu luz beata?

IN MORTE DI MADONNA HIRENE

Quanto ebbe dianzi il mondo e doglie e pianti,
alor che svelse ingorda morte acerba
al più bel fiore e 'l miglior frutto in erba,
tanto fu colmo il ciel di gioie e canti,

vergine eletta da i più alti e santi
chori, ove degno al tuo ben far si serba
pregio, a noi ti rivolgi e disacerba
con la tua vista i nostri dolor tanti;

sì risonare in ogni estrema parte
ne' secoli avvenire udrai 'l tuo nome,
ch'a' più chiari imporrà silenzio eterno,

e mille Atene e mille Flore e Rome
IRENE cantaran la state e 'l verno,
e fien piene di te tutte le carte.

EN MUERTE DE MADONA IRENE

Cuanto el mundo se enfrentó a dolores y llantos,
cuando la muerte voraz arrancó despiadada
el mejor fruto en ciernes y la flor más delicada,
tanto el cielo se llenó de alegría y cantos,

virgen elegida por los más altos y santos
coros, donde digna valía es reservada
a tus haceres, a nosotros te vuelves y con tu mirada
alivia nuestros dolores tantos;

así resonar en las tierras más apartadas
en los siglos venideros oirás de tu persona,
que a los más ilustres impondrá silencio eterno,

y miles Atenas y miles Florencia y Roma
IRENE cantarán verano e invierno,
y llenarán de tí todas sus cartas.

IN MORTE DELLA SERENISSIMA
GIOVANNA D'AUSTRIA GRAN DUCHESSA DI
TOSCANA

Spargete rose e fiori,
angeli santi, e voi, alme beate,
vaghe ghirlande e preziosi odori,
sopra le membra amate,
di lei, che sol giovar le piacque tanto,
come il suo nome segna;
ond'or che fatta è degna
del ciel col mezzo dell'oprar suo santo,
pregatela ch'ancora
giovar ne voglia ognora.

EN MUERTE DE LA SERENÍSIMA
JUANA DE AUSTRIA GRAN DUQUESA
DE TOSCANA

Esparcid rosas y flores,
angeles santos, y vos almas beatas,
vagas guirnaldas y preciosos olores,
sobre las hechuras amadas,
de ella, que favorecer quiso tanto
como su nombre designa;
ahora que llegó a ser digna
del cielo gracias a su obrar santo,
rogadle, en toda hora
para que nos asista nuestra señora.

IN MORTE DI MADONNA LUCREZIA CASALE DE'
GUIDOTTI GENTILDONNA BOLOGNESE

Donna, ch'a quella antica e casta e forte,
Ch'aprio col ferro il disdegnoso petto,
Fuste di nome e con pudico affetto
ma con più chiara, eguale e miglior sorte,

Mentre che 'l mondo le tue dolci accorte
Luci mirando divenia perfetto:
Ma or ch'all'alto, eterno, almo ricetta
Chiamata godi la suprema corte,

Alle più elette e pure anime sante,
che fanno il ciel di lor bellezze adorno,
Ti paragoni in atto umile e pio.

Priega, ti priego, il sempiterno Amante,
Angelo novo, ch'a lui facciamo ritorno
Fuor di questo mortal carcere e rio.

EN MUERTE DE MADONA LUCREZIA CASALE DE'
GUIDOTTI DAMA NOBLE BOLOÑESA

Mujer, que como aquella antigua y casta y fuerte,
a la que abrieron el desdeñoso pecho,
fuiste de nombre y con púdico afecto
pero con más clara, igual y mejor suerte,

Mientras que el mundo al mirarte
con tus gratas y sabias luces se hacía perfecto:
pero ahora que al alto, eterno, noble encierro
eres llamada, la suprema corte te divierte,

A las más elegidas y puras almas santas,
que hacen el ciel con sus bellezas adornan,
te comparas con tu humildad y piedad,

Reza, te ruego, al sempiterno Amante,
Angel nuevo, que a él vuelvan
fuera de esta cárcel mortal y de maldad.

IN MORTE DELLA MEDESIMA

-Dunque la saggia Donna e casta e bella,
Per cui superbo e d'alta gloria pieno
Con noi sen'gia pur dianzi il picciol Reno,
Chiuso ha per sempre e l'una e l'altra stella?

Dunque quella cortese, alta favella,
Quel chiaro viso, più dolce e sereno
Che 'l ciel a mezzo aprile, in un baleno
Morte n'ha spento e rea fortuna fella?-

Così dolenti in riva all'onde amare
Di lui, che privo del maggior suo lume,
Va per torto sentieri fuggendo al mare,

Dicean le ninfe e soggiugnean:- Le piume,
ch'alto ciel vorranno il nome suo portare,
nuovo nome daranno al nostro fiume-.

EN MUERTE DE LA MISMA

Así que la sabia Mujer y casta y bella,
por quién soberbio y de alta gloria lleno
con nosotros discurre el pequeño Reno,
¿cerrado ha para siempre una y otra estrella?

Así que aquella cortés, alta elocuencia,
aquel claro rostro, mas dulce y sereno
que el cielo en mitad de abril, en un destello
¿apagó la muerte y desleal fortuna traicionera?

Así afligidas en la ribera las olas amargas
de él, que privado de su mayor claridad,
va por tortuosos senderos huyendo al mar,

Decían las ninfas y añadían: -las plumas,
que al alto cielo querrán su nombre llevar,
nuevo nombre a nuestro río darán-.

IN MORTE DELLA MEDESIMA

Come cadente stella,
Che in un momento appare
E 'n momento ancor ratta dispare,
Lasciando vago tutto 'l mondo d'ella,
Cosi l'anima bella
Scendendo a noi dal cielo,
Poi che l'encrebbe il nostro mortal velo,
Ratto spario, Delle sue luci sante
Ogni più gentil cor lasciando amante.

EN MUERTE DE LA MISMA

Como fugaz estrella,
que de repente aparece
y en un instante rápida desaparece,
dejando vago todo el mundo de ella,
así el alma bella
bajando a nosotros desde el cielo,
después que tuvo compasión de nuestro mortal velo
rápida se fue, con su santo resplandor
en todo corazón dejando amor.

A BENEDETTO VARCHI
IN MORTE
DELLA DUCHESSA DI CAMERINO

Poi che cinger le tempie indarno chero
di quella da voi tanto amata fronde,
e ch'al mio troppo ardito alto pensiero
si celan d'Ippocrene ambe le sponde;

Varchi, a cui Febo, a cui le muse diero,
onde nostro valor quaggiù s'infonde,
per corto a voi, altrui largo sentiero
di Parnaso gustar le sacrate onde

della gran donna, anzi terrestre dea,
raro del cielo e di natura mostro,
che di Cibo immortal l'alme pascea,

cantate voi, ché al Benedetto inchiostro
maggior soggetto dar non si potea
per fare eterno il suo bel nome e il vostro

A BENEDETTO VARCHI
EN MORTE
DE LA DUQUESA DE CAMERINO

Porque ceñir las sienes en vano prefiero
de aquella por vos tan amada selva
y que a mi alto juicio demasiado altanero
se celan de Hipocrene ambas riberas;

Varchi, a quién Febo, a quién las musas dieron,
donde aquí se infunde nuestro coraje,
corto para vos, para otro es largo sendero
de Parnaso gustar el sagrado oleaje,

de la gran mujer, es más, terrestre diosa,
rareza del cielo y genio de la naturaleza,
que de Cibo inmortal el alma se nutría

cantad vos, que al bendito tintero
mayor sujeto dar no se podía
su bello nombre y el vuestro eternos quiero.

IN MORTE DELLA DUCHESSA DI CAMERINO

O tre, quattro e sei volte alma beata,
Che, depresso il mortale terrestre velo,
Pur dianzi nuda ritornasti al Cielo
Che gli angelici cori accompagnata:

Deh, se quaggiù ti fui dolce, né grata,
Or, ch'ardi tutta d'amoroso zelo,
Prega per me, ch'anch'io ch'io cangi 'l pelo,
cangi la voglia a peccar sempre usata.

È fa che 'l duol, di cui son fatta albergo
E mi toglie il gioir del tuo riposo,
Lasci l'interno mio libero e scarico,

Perch'io da terra al cielo alzar non oso,
senza 'l tuo aiuto, questo grave incarco,
se ben nel raggio tuo mi specchio e tergo.

EN MUERTE DE LA DUQUESA DE CAMERINO

Oh tres, cuatro y seis veces alma beata,
que, depuesto el mortal terrestre velo,
volviste hace poco desnuda al Cielo
por los coros angelicales acompañada:

Si aquí a ti no fui ni dulce ni grata,
ahora que ardes toda de amoroso celo,
reza por mí, que no me cambie el pelo,
sino cambie la gana de pecar malsana.

Haz que el dolor que en mí demora
y me priva del goce de tu reposo,
deje mi interior libre y sin preocupación,

Porque yo elevar de la tierra al cielo no oso,
sin tu ayuda esta grave misión
aunque en tu rayo me acrisolo y reflejo ahora.

IN MORTE DELLA MEDESIMA,
ALLE SUE DONNE

Donne, che 'n compagnia di quella dea,
che già 'l mondo, ora il cielo ornamenti e rischiara
viviste un tempo, e vi fu dolce e cara
tanto la vita, quanto esser potea;

Or compagne di doglia acerba e rea
Morte c'ha fatte, invidiosa e amara,
Or piangere or doler da voi s'impara
Contrario male al ben, ch'esser solea.

Deh, poi ch'agli occhi e al cor dolente avrete
Renduto il dritto, e soddisfatto in parte
A l'offizio d'amore e di pietate,

Con la ragion vèr' lei vi rivolgete,
Ch'arde tutta di vera caritate,
Di rivedervi in più beata parte.

EN MUERTE DE LA MISMA,
A SUS COMPAÑERAS

Mujeres que de aquella diosa en compañía,
que antes el mundo y ahora el cielo orna y aclara
viviste un tiempo, y os fue dulce y grata
tanto la vida, cuanto ser podría;

ahora compañeras de dolor acerbo y felonía
nos hizo la muerte, amarga y avara,
a llorar y sufrir con vos se prepara
el mal opuesto al bien, que ser solía.

Ay a los ojos y al corazón doliente habéis
devuelto el derecho y satisfecho en parte
el oficio de amor y de piedad,

Con la razón hacia ella os volvéis,
donde arde entera de verdadera caridad,
de volver a veros en más beata parte.

IN MORTE DI
MADONNA CAMILLA TEDALDA DEL CORNO

Poi che vide quaggiù caduco e frale
ogni nostro operar, l'alma gentile,
ch'un sol fu già del cieco mondo vile,
sdegnosa aperse al cielo ambedue l'ale;

ed all'altezza ove per sé non sale
nostro intelletto, o mortal lingua, o stile,
giunta s'assise, riverente umile
in grembo a chi per sé la fece tale.

Ivi ha del suo ben far merto condegno,
ivi del suo gradito e verde maggio
il frutto coglie, e non pur frondi o fiori.

Ben talor, volta a questi umani orrori,
chiama, chiunque udirla è fatto degno,
e di salir lassù gli apre il viaggio.

EN MUERTE DE
MADONA CAMILLA TEDALDA DEL CORNO

Después que vio aquí abajo frágil y decadente
toda nuestro quehacer, el alma gentil,
que un sol ya era del ciego mundo vil
abrió al cielo ambas alas displicente;

y a la altura donde por sí no es ascendente
nuestro intelecto, o mortal lengua o estil,
al lado se sentó, con devoción servil
en el seno de quien la hizo equivalente.

Allí tiene su bien hacer el premio merecido
allí de su grato y verde mayo
el fruto recoge y no solo frondas o flores

Entonces viendo estos humanos horrores
llama, a quien de oírla sea digno
y para subir arriba le abre el paso.

IN MORTE DELLA MEDESIMA

Quanto avea il mondo, ohimè, di buono e bello,
di caro e di gentile,
ahi morte acerba, ahi destin vano e fello,
cangiaste in terra vile.

Bene al chiuder de' vaghi lumi ardenti,
Apollo ebbe i suoi spenti.
E l'Arno tristo, d'oscure acque amare
porse tributo al mare.

Solo il ciel, che 'l bel spirto accolse in seno,
più gioioso divenne e più sereno.

EN MUERTE DE LA MISMA

Cuánto el mundo tenía, ay de mí, de bueno y de hermoso,
de querido y de gentil,
ay muerte amarga, ay destino vano y doloroso
cambiaste en tierra vil.

Cuando se acabaron las bellas luces apasionadas,
también las de Apolo fueron apagadas
y el Arno de oscuras aguas amargas por llorar
rindió tributo al mar.

Solo el cielo, que al hermoso espíritu acogió en seno,
se volvió más feliz y más sereno.

IN MORTE DI
MADONNA BATTINA DORIA DE' MARINI

Quella più d'altra saggia e casta e bella
donna, per cui Lerici e Turbina stanno
securi omai d'ogni periglio e danno,
perduto avendo ogni lor ben con ella,

oggi, fatta nel ciel propizia stella,
vibra i suoi rai che d'atra notte fanno
di chiaro a questo mar colmo d'affanno,
e queta i venti e scaccia ogni procella.

Tal che s'ella, ma spazio e breve e corto,
di Liguria fu specchio, oggi è del mondo
che sì l'ammira, eterna luce e guida.

Chi dunque d'Eolo irato, o di profondo
Pelago teme, se 'l sicuro porto
dal ciel gli addita altera duce e fida?

EN MUERTE DE
MADONA BATTINA DORIA DE' MARINI

Aquella más que ninguna sabia y casta y bella
mujer, por quién Lerici y Turbina a salvo
ya están de cualquier peligro y daño,
habiendo perdido todos sus bienes con ella,

hoy, nacida en el cielo como propicia estrella,
de otra oscura noche hace vibrar su rayo
que aclara este mar lleno de engaño
y calma los vientos y cualquier tempesta aleja

Así que si ella, que por un tiempo corto y reducido,
de Liguria fue espejo, hoy es del mundo
que la admira, eterna luz y guía.

¿Quién, entonces, a Eolo airado o Pelago profundo
teme ahora, si al puerto protegido
desde el cielo fiel y altanera le indica la vía?

IN MORTE DELLA MEDESIMA

Mentre con l'alto ciel la bassa terra
contendea di ricchezza e di splendore,
possedendo ella un sol che di valore
l'altro vincea che 'l quinto cerchio serra,

giunse colei ch'ogni grandezza atterra
ed empie il mondo ogn'ora d'oscuro orrore,
tal che la luce di Liguria onore
repente spense, onde finio la guerra.

Pianse 'l mondo il suo danno inerme e vile,
e 'l ciel, di doppio lume fatto adorno,
rise dell'alto suo pregiato acquisto.

Da indi in qua cortese atto gentile,
casto desio con vera beltà misto,
non vide e non vedrà l'uman soggiorno.

EN MUERTE DE LA MISMA

Mientras con el alto ciel la baja tierra
competía en riqueza y esplendor,
poseyendo ella un sol que en valor
vencía al otro que el quinto círculo cierra,

llegó aquella que toda grandeza destierra
y siempre llena el mundo de oscuro horror,
tal que la luz de Liguria su honor
de repente apagó y así terminó la guerra.

Lloró el mundo y su daño inerme y vil,
y el ciel, de doble luz adornada,
rió de su alta adquisición apreciada.

Desde entonces cortés acto gentil,
casto deseo a real belleza amigada,
no vió y no verá la morada humana.

ALLA SIGNORA
LAURA TERRACINA DEGLI INCOGNITI.
LAURA BATTIFERRA RISPOSTA

Voi sì ch'in mezo al sacro Aonio coro,
a cui volger del ciel mai non prescrive
termine o legge, di vostre alme e vive
frondi tessete a voi degno lavoro;

io non ch'oscura vivomi con loro,
d'Apollo in ira e de le sante dive,
e s'a carte vergar vien mai ch'arrive
mia man, l'opra è sì vil ch'io mi scoloro,

e poich'avarò il ciel m'asconde e fura
lei che fu già di me pregio e valore,
ch'Arno tanto e Ibero onora e stima;

negletta e vil, di mia fera ventura
mi doglio e piango; il tormentoso core
occulta rode e dispietata lima.

A LA SEÑORA
LAURA TERRACINA DEGLI INCOGNITI.
LAURA BATTIFERRA RESPUESTA

Vos que en medio del sacro Aonio orfeón,
al cual dirigirse desde cielo no determina
término o ley, de vuestras almas y vivas
frondas tejéis a vos digna misión;

yo obscura con ellos vivo en unión,
Apolo airado y de las santas diosas,
y cuando de mi mano escribo cartas
la obra es tan vil que sufro humillación,

y como el Cielo avaro me oculta y la retiene
a ella que ya fue por mí digna de aprecio y valor,
que Arno e Ibero tanto honora y estima;

abandonada y vil, de mi cruel suerte
me lamento y lloro; el atormentado cor
roe y oculta con despiadada lima.

ALLA SIGNORA LUCIA BERTANA. RISPOSTA

Dunque, o dolci, felici, alte novelle
Ò per me sempre hora gioconda, e cara
lei é hoggi tutto il mondo orna e rischiara
l'ombre scacciando di virtù ribelle

vedrò d'appresso e d'appresso udrò quelle
mai non udite in questa etade avara,
note soavi, e chiare onde s'impara
quanto le dotte sanno alme sorelle!

Qual potrà lei ch' horribilmente parte
dal divino il mortal danno, ò sospetto
recarmi più si, ch'io mi turbi in parte!

Qual lui ch'ingordo, e lieve da sol diletto
darte all'opre et à nomi per lunga arte
nel sempiterno, e cieco oblio, oblio, ricetta!

A LA SEÑORA LUCIA BERTANA. RESPUESTA

Pues, o dulces, felices, altas nuevas
tengo para mí siempre feliz y querida hora,
y ella hoy todo el mundo irradia y decora,
alejando con virtud rebelde las tinieblas

veré de cerca y de cerca oiré aquellas
nunca oídas en esta edad cumplidora,
notas suaves, y claras donde se atesora
¡lo que saben las doctas almas gemelas!

¡Cómo podrá ella que horriblemente parte
del divino el mortal daño, tengo recelo
de acercarme más, sin turbarme en parte!

¡Cómo quién ávido, y leve por un solo recreo
te cede obras y nombres con mucho arte
en el ciego olvido, olvido, refugio, eterno!